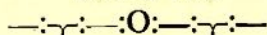


CHÖÖNGÖ NGAM MINEUKREN  
IM TÖHET INMŪLKŪÖ NGAM MĀ

I RÔ AN PŪ

1960 & 1662



THE ORDER OF THE HOLY COMMUNION  
IN CARNICOBARESE

1960 & 1662



PRINTED IN INDIA  
AT THE DIOCESAN PRESS  
ANDAMAN & NICOBAR ISLANDS

Price 85 Paise.

( 1662 )

*Yə ɔp Kādntō nō vë-eny Kinētō Tōhet Inmalkūō ( ngam la-en ɔr-heūheu hē el Tōhet Sakāmō, hē el Tōng Het Sakāmō, ilōōten nō urēh, ) unōichrit minkahten hēk, ɔp tōvë-evkūō minkahten, vë-ekūō ngih anga-añ Rinūhöl Alaha:--*

KAHÖLÖ, ip sakāmō — tahəng öich lōnu, lökten hinöltenre tō ngam Tēv, öich meukten yip tōkō-en, tōmi-lēfen, tō ngam Yōng infamlōn Sakremen, n<sub>2</sub>am Alaha, Mahām Kristū inrē; nō kē-ē tō cha nō inköpkölōn tōk tölōök Tōhakälō, kanihngen Ö inrē; ngam tōng hēng lökten hī teūngen tō infē-əl tōkōölre, ngaich hamölküō öi im pūngö ngam halöngö. Lökten an nō la-en hī, öi hayāichngöre holtō ellōnre ha-öny ngam Tōkeuheüttöre Choöngö Tēv, ngam el halöngö Yōng hī, tō pō Ö nō kētō ngam Kūōnre Mahayōoken hī Yēsū Kristū, nō öt höng kapah tō kūō hī, tōn tōhet pōri inrē nō nyā-añkūō hī, inngēklō inrē im Tōhet Sakremen. Ngam añ im Tēv tōkō-en, infamlōn inrē nō in cha yip tōkō-en ellōn nō kē-ē e, tōkirōng kanihngen pōri nō in cha yip tōng mahakeūngenre töt kō-en lōn nō kē-ē e; la-en chu an öich halēnō yīō in ngih hē, hòn yīō meuk tōkō kanölō ngam Tōhet Ötmikahkūō sin, tō tōkō kanihngen, ɔp töt kō-en ellōn nō kē-ē e; lökten öi hòn chöh, kiluh el kui-lōnre inrē. ( ui höng minhōinhang lōn, öi sā yip mahanyatkō elmat ngam Tēv; ngatī pōri ) yī-ö yih öi het, löök inrē, öi im Tōkirōng Nyinā-añ ngam añ el halöngö, öi inyūtu tō inyut hē inpihō, ahō-o ngam Tēv nō i mat ngam Tōhet Lipöre, ngaich tōhō-ovō hamölküō i ngam Tōhet Mīs.

Ngih ön talöökō in e; Urēh hatōnken inlahare, tōre inrē i talöökō nup chööngö ngam Tēv; i nup chūök meh akahngenre falälō tī, öm i lōn, tō, la-en inrē, in e ngaich mē-en harāmöre tō kūō nup tōkōölre, halööknyō tōre inrē tō u mē-en im Tōkeuheüttöre Choöngö Tēv, öm holtō lōnre hòn halööktit inlahare. Yē meh meuk nup tōkōölre, nō öt höng tōkōöl fālen im Tēv, fālen meh pōri inrē i holre; ngaich mē-en hòn halöököre in cha inrē; öm hōk kēkūō fālenre, nō hateungtukūō, sā tōlngö ɔp kanō-òn meh, tō kūō nuk pinlāngen tī meh, tōvaich inrē tī meh i holre; lēn inrē öm arē-əl holre tō yip tōfālufen nō in meh, öm säre hòn atēlōng tōm Tēv, tō nup fālen

meh in Ō: tön hōng tūōlō ōt inkōlō meh an min ngam kinē-ēn ngam Tōhet Inmūlkūō. Lōkten yē meh tōt lamēkōre tōm Tēv, ma-asāntō talōōkō Ō, hēk mahachōichngō ngam Rō Ō, ma-asēha, tōkunyāha elmat, mamūōtngō holre, hēk lamūōlken tōkirōng tōkōōl; havōōngōkūōre man yēh tō nup tōkōōlre, hēk hōnglūk um yihtōkūō im Tōhet Mīs; hōn meh ōt hōng keuheuthēfen kēk ngam Tōhet Sakremen, ngaich meuthōt min ngam Si-ō nō in meh, nō sā ō nō in Yūtā, ngaich hatōōklō ellōn meh tō nup ōtlanōōkō, ngaich kētō kui meh tō pinlāngen ngam alaha meh, nōmō meh inrē.

Pō e nō sinōktō ngōh tarik, nō yihtōkūō nō im Tōhet Inmūlkūō, hōng yē ō nō holtō inyōnglenre nō i mitēlōn ngam Tēv, ōt aṅhav el kuilōn inrē tō yō-ōv: lōkten yēn tariku in yīō, ōp tōt kuchikō el kuilōn, hōn hangēka pōri, halēnō inrē, hōkten ō nō yihtōre nō in chu, hēk i tahēng tō-akaha, tōpōi hakōp, Mameukten ngam Tōhet Rō ngam Tēv, in ō luvē-eny kūō mitiv el-lōnre; hōn ō nō lōkten i mineukten ngam Tōhet Rō ngam Tēv, nō teūngen tō infē-ēl tōkōōlre, nō holre tō aṅ i tōhet inlēnō inrē, hōn ufōvtōre ōp el kuilōn ō, un aṅhav in tōp tōyō-ōv kintōōngō lōnre.

*Hēk yē ō nō meuk yip tarik nō ōt kāōnggenre nō yih nō im Tōhet Inmūlkūō, tō tō ngih anga-aṅ Rīnūhōl Alaha, nō tēnngen ngam lamā urēh.*

KAHŌLŌ, hōn ip sakāmō chin— —, i mitēlōn ngam Tēv, ōich kētō ngam Tōhet Inmūlkūō: tēnngō ngam Tēv chin havēten yīō ōi mi-ihih tōngamuh; kūō ngam Mā chin\*hayāichtō tō re vē-ekūō yīō ōi ui sōk yihtōkūō in e, i saha ngam Tēv nō hakōtenre, nō havēten yīō nō i hanāngenlōnre. Akahalōn yin tō e nō yōng minfēngō, yē ōp tarik nō ngaich nō halēn nup tōkōlō nyā-ānkūō, hatōōk-ōl aṅ ōp Mīs re tō tōkeuheūtōre mihēōtō nyā-ānkūō, ngaich ōt hēng tōhānten, hōng ngam hinōtō yip tōngōōnka nō ūichngōre nō im Mīs; ngaich pōri yip tōngōōntu ( ōt chōōknyu ) nō sōk nō yih, ōt ha-ōnytō invēkōre. Achiō ōp ōre tō yīō yī-ō tōngatī tōt hafivlōn? Chiāp ōre tōt ngō lōn tō e nō inyēkngen ō yēn ngatī? Lōkten, kahōlō in Kristū, hatēmngenre yin, hōn yīō ōt

harunnyō laninō ngam Tēv nō in yīō, pō yīō rūhōngre tō ngam Tōhet Inmūlkūō. Tōlōōten an angū-ō nō tō tarik nō ngō, Hō-ō chin hōn kē Tōhet Inmūlkūō, pō chu sānngen tō la-enre ing panam. Hō-ō pōri anū-ō nō chōōknyō lōkngen nō hanlōngten nō i kūō ngam Tēv. Yē ōp tarik nō ngō tō, Tōpōyen tōkōōl chin ōich tarik, lōkten chu pa-ekūō yintōkūō: Sītih pōri ōm ōt havōōtō ellōnre ōm halōōktitre? Yē ngam Tēv nō havēten meh, ōt sirōngkūō ōm vē-enyre ōt hōn yihtōkūō? Yē meh hōn havan im Tēv, ngaich hōn vē-enyre hōng mē-ēn tōre ōm ōt lēn? Ngēichkō e nō in meh tō u anū-ō chōōknyī nō ōt kō nō i kūō ngam Tēv. Acha-a yip tōsōk nō yihtōkūō nō ik nyinā-aṅ im Tōhet Inhānga, pō cha nō havah panō-ōn, hēk kalahten nuk tamūōk inrōl kōny nuā, hēk kūō cha nō hapihō, hō-ō yik cha-a nō afētū, kaheuktu pōri nō tōt hōk-ov nō im nyinā-aṅ im pūlgō ngam haliōngō. Lēn chin chū-ō lā in re; ngaich pō e nō la-en chu, lōkten chu havēten yīō I minē-eny ngam Tēv, lā in Kristū tō chin havēten yīō, halēnō yīō chin, sā hanāngenlōn yīō tō ngam Inyōōkenre, hōn yīō hamōl kūō im Tōhet Inmūlkūō. Sā ngam Kūōn ngam Tēv nō hōk nō kētō nōmōre nō im kinpāha nō i rōi ōk Tōhakālō tō kūō Inyōōken meh; ngatī lōkten e nō la-en meh ōm kēk ngam Tōhet Inmūlkūō nō inkōpkōlōn tō ngam tōpōōtiten kinpāha Ō, sā ngam inchōngten tō Ō: angū-ō, yē yīō ōt kūōnggenre la-evfen tō e, ngaich kirōōngen ngam chanōk-hutī ngam Tēv, ngaich ngam yōng ōt inkōlō nō kilōlhak nō i kui yīō tō kūō e; yē yīō hōng tōlngenre ōt hōn yih im Mīs ngam Mā, ngaich ōi hakōhngenre tō yip holre, yip yamih nō nyā ngam nyā-aṅ el haliōngō. Yē meh ngēichken u anū-ō nē, ngaich kō-ōren mē-ēn i mitēlōn ngam Tēv ōm havantōre im mikah elmatre: hōn meh teūngen tō e, ngaich ihō min ōtheumkōre tō vē-elkui meh im Tēv Tōkeuheūtōre Chōōngō, ngam Yōng hī el haliōngō.

*Hē kinētō ngam Tōhet Inmūlkūō, halēnō chūōk yip kamē ngam Tōhet Sakremen, ngō tō ngaich ōp Kāōntō tō ngih Rīnūhōl Alaha.*

KAHŌLŌ im Mā, yī-ō tō hōn lōnu yih im Tōhet Inmūlkūō ngam Alaha, ane inrē Mahām ngam Mahayōōken hī Kristū, hōtu yin ngēichkō ngam tō ngam Tōhet

Pōl nō halēn tatōkhōre tarik, nō hōten cha nō kiluh alahare, urēhēkūō cha nō hōn nyā ngam Rōtī, òk an ngam Kulah inrē. Pōn pōyen òp kanōlō in e, yē hī hōltō mitivlōnre tō kūō tōkōōl, tōkō-en tināktō ellōn inrē; òi kēk ngam Tōhet Sekremen; ( pō hī im Tōhet Fanōinylō nyā ngam Alaha Kristū, òk Mahām Ō inrē ngaich ayī-ō iyōng in Kristū, in hī inrē ang Kristū; hēng ayī-ō ngaich in Kristū; ) lōkten an ngam kanihngen nō kirōng, yē hī òt lēnō ellōn kēk ngam Tōhet Inmūlkūō. Pō hī ngaich tōchōichō fālen im Alaha ane inrē Mahām Kristū ngam Mahayōōken hī, pō hī hōng nyā, òk òt inkōlō re inrē, òi òt kūōngenre tō ngam Alaha ngam Mā; ngaich ayī-ō hōng tōttōkūō ngam laninō ngam Tēv nō in hī, harunnyō laninō Ō ayī-ō nō kētō nup tōfōlkangen invah; tōfōlkangen kinpaha inrē. Kahōlō, lōkten yin akaha re, hōn yīō min òt akaha fālen tō ngam Mā; havōōtō ellōnre òi kō-en tō nup tō katūōchiren fālen yīō; anhav in tō ngam tō-an tōkōp inrē tinātō ellōn in Kristū ngam Mahayōōken hī; halōōktit inlahare, i tōkō-en hanāngēnlōn inrē i tarōkhōre tarik; hōn yīō min tōlōōk hamōlkūō i ngih òtmikahkūō. Mōtlō inrē tō tarōkhōre, yī-ō, keuheūtō ellōnre, hayāichngōre haōny ngam Tēv, ngam Yōng, tō ngam Kūōn, Tōhet Fanōinylō inrē, tō kūō finānyō ngih panam nō lōkten i kinpaha, kanihngen ngam Mahayōōken hī Kristū, ngam tō hēngōre Tēv tarik inrē, ngam mahayāichngōre, nō uroh nō im kinpaha i rōi ngam Tōhakālō, tō pōkūō hī tōpōihangten òi kōōlō fālen, mē-el sinngūlō òi hulalhak el nyat kinpaha inrē; pō Ō nō hōn vīten hī òi kūōn ngam Tēv, hapōilen hī inrē im nōmō tō-ōrēuheu-an, pō hī hōtu òrēuheu kōōpōlōn tō ngam hanāngēnlōn Ō, nō mahayōmō hī, Mahayōōken hī inrē, Ang Yēsū Kristū tōkapah pōkūō hī, tō nup inkōlō taneūngen hī nō lōkten i kintaktō ngam Tōpōifāi Mahām Ō, Anga-an, nō vilō, hāchōngten nē tōt ankahen, nō minkahngō hanāngēnlōn Ō, tō ifūhen inrē nō inkōpkōlōn tōk kinpahō Ō, nō tōt chanūhuvten, tōkirōng inrē nō infamlōn hī. Lōkten in tā-a, ( sā e nō tōt fanāngen nō la-en hī ) òi kētō nōōnyō Ō ifūhen, hol ngam Yōng, ngam Tōhet Fanōinylō inrē; hōkngenre òi keuheūtōre im Tōhet lōn Ō, kumchiklōn Ō inrē, harūnōre inrē lōk la-en Ō òi kō-en hanētō, lanōōkō inrē sā rō-ōten hī an. Amen.

## INCHŌTEN

1. *Ōrēuheu hēng tak tōngō holkuō òp Kūōnō nō kē Tōhet Inmūlkūō.*
2. *Hē òp Tōhet Inmūlkūō òp Tōhet Mis nō hadēhtu ēl tō tōyai tō-isoh linen hilā, sōkhakrēn angū-ō nō el òp Chancel, hēk ellōn ngam Tōhet Pati.*
3. *Linakngō tinkākōrō lōkten e nō ihih nō vēnyu nō pōrō nō chōōngō, nō i mat Rubrics, Canon, ngōh Kūōntō nō kō-ōren nō kō mayē-ē chehen tō surplice hōltō stole, hēk scarf, hēk tō-isoh Alb tōt mirānu, hōltō tō ha-eh Vestments, hēk Cope.*
4. *Meuktufen nup Rōtī, Vain inrē tōp Parish Kūōnō im Tōhet Inmūlkūō, tōp Church Committee, hēk Church Council, nō kahētō rāi ngam Parish.*
5. *Hōn tōlōōk òp Rōtī an i Vit, tō-afōhlōng, Vēfōdr, Rōtī hēk Chappati nup tō lōōfen nō kē-e. An Angkūr òp Vain nō Tōhet.*
6. *Hōtrēh an nō kui ngih Mān ngam kintēhēh ngam Vain tō mak.*
7. *Meuktēnvō chūōkrēn òp Rōtī, Vain, mak inrē tō tōyai, hē el Tōhet Inmūlkūō.*
8. *Nē chōōngō ihih tō vitufen, òt kō nō fūōtufen hol tō vinē-ekūōtēv, hōng anū-ō minē chōōngō nō ngaich, hēk òp halōngten òp Piskōp. Un rehēn nup kanahngen òp Kūōntō Vinē-ekūōtēv nō insōkngō, hēk inrēngō kū-ō ngam Vinē-ekūōtēv.*
9. *Hōtu òp Yōngfēn Vinē-ekūōtēv, nō lōōkō tōktō; hē ngam Sinlāmō, Hōltōfah yīō An yēk ngam mā Tēv, hēk ngam Tōkūichō Tōhet Lipōre tōm Tōlōōk Inhāngā nō vē-ēvkūō, hēk yē ò nō vē-ekūō yip tarik, sōkhak òp Mameukrēn, havōōtō-kūōre nō in cha hōn lōōkō hināngō tō tō yip tarik*
10. *Yē Kōlek nō pōyen tō tōhēng, ngaich fehēre òp Kūōnō nō tōngō tō, Ta-a tōi vē-ekūōtēv, i ranēnyō rit ngam ranēh innētō Kōlek inrē. Hōng ngam ranēh tōp manā-an Kōlek tō kenheūtō manā-ang rit*
11. *Yēn keuheūtō tō ahētōng Rōtī, Vain inrē, ngaich hēk ngam Kūōnō nō ahētōlō yēn òt tit yip tō-ōl nō kē Tōhet Inmūlkūō, ahētōlō u ngam Kūōnō nō nētre tō Rōtī, Vain inrē, sā òp tō tō kētū chōōngō kōō tō ngati, i mat òp Tōhet Inmūlkūō 1662. ( mufēhe 51 )*

*Kinheätngö manā-ang rit sã nẽ:*

*Ye õp collect nõ lamðõ im Tẽv Yõng, ngaich hòh nõ manā-ang rit angā-õ, Lõkten in Yẽsũ kristũ ngam kũõn meh mã ih, ngam Tõ-añ, mahayõng inrẽ nõ hol meh i hinẽngõ ngam Tõhet Fanõinylø, õrheũheu Tõhẽng Tẽv, õt chanũhuvfẽn.*

*Ye õp collect nõ lamðõ im Tẽv Kũõn ip i fat e, ngaich hòh nõ manā-ang rit angā-õ, Lõkten in Õ Anga-añ Yẽsũ kristũ mã ih, ngam Tõ-añ, mahayõng inrẽ nõ hol meh, i hinẽngõ ngam Tõhet Fanõinylø, õrheũheu Tõhẽng Tẽv, õt chanũhuvfẽn.*

*Ye õp collect põri tõ tõnyu nõ kakkõ ngam Tẽv Kũõn nõ là manā-ang rit e, ngaich hòh nõ manā-ang rit min angā-õ, Ngam Tõ-añ, mahayõng inrẽ nõ hol meh, i hinẽngõ ngam Tõhet Fanõinylø, õrheũheu Tõhẽng Tẽv, õt chanũhuvfẽn.*

*Ye õp collect nõ kakkõ ngam Tẽv Tõhet Fanõinylø, ngaich hòh nõ manā-ang rit angā-õ, Lõkten in Yẽsũ Kristũ ngam kũõn meh, mã ih, ngam Tõ-añ, mahayõng inrẽ nõ hol meh, i hinẽngõ ngam Tõhet Fanõinylø, õrheũheu Tõhẽng Tẽv, õt chanũhuvfẽn.*

*Ye ngam collect nõ tõnyu nõ im Tẽv Kũõn, ngaich hòh nõ manā-ang rit angā-õ, Ngam Tõ-añ, mahayõng inrẽ nõ hol ngam Yõng, i hinẽngõ ngam Tõhet Fanõinylø, õrheũheu Tõhẽng Tẽv, õt chanũhuvfẽn.*

CHÖÖNGÖ NGAM MINEUKRËN IM TÕHET  
INMÛLKÛÖ NGAM MÃ.

CHÖÖNGÖ NGAM 1960.

VINË-EKÛÖTËV.

*Nẽ tõ õp Kũõnrõ kã-õren tõ yip tarik inrẽ urẽhekãõ Tõhet Inmũlkũõ, el afa, tahẽng Tõkirõng Sakãmõ inrẽ.*

I minẽ-eny ngam Yõng, Kũõn, Tõhet Fanõinylø inrẽ. Amen.

*Kũõnrõ.* Hõh chuh im Mis ngam Tẽv chin;

*Sanap.* Ngam Tẽv fanãmõlõn chu.

*Salmai 43.*

*Kũõnrõ.* Õ Tẽv, kahõkken chu, vẽ-elkui chu lã-õl yip tõtlõõk pumnãmõ tarik; Yẽh fãnyen chu fã-ang im tõ-michũfẽn tarik, tõt chipfen inrẽ.

*Sanap.* Tõn Mẽ-en Man Tẽv kumlẽk chu; kũõyõh õich kavãli tõ Meh: kũõyõh õich hõng hafivlõn tõ kũõ inkihtenre tõ vẽ lã-al chu?

*Kũõnrõ.* Yẽh sõõmtõ ngam hanãtõre Man, ngam kanõ-en Meh inrẽ, hõkngen u nõ hachõkũõ chu; hõkngen u nõ kẽten chu im Tõhet rõngõ Meh: i minẽ inrũkui Meh inrẽ.

*Sanap.* Ngaich chu-õ yihõre im Mĩs ngam Tẽv; im kinrõõngõ infamlõn chu; ha-õõnyõ Meh chin min i hãrp, Õ Tẽv, Tẽv chu.

*Kũõnrõ.* Õ mẽ-en nõmõ chu, kũõyõh õm hafivlõn? kũõyõh õm õt tẽm lã tuhẽt in chu?

*Sanap.* Im Mã man meũka; tõn tõngmõ lõknyu tõ chin min ha-õõnyan tõ kũõ ngam lanõõken i kũõ Õ.

*Küönfö.* Töhaküyiten kanölö an yêk ngam Yöng, Küön, Töhet Fanöinylö inrê;

*Sanap.* Sā ranehlö e, ngati tōngamuh, hêk ngati mōkō hōng örheüheu. Amen.

*Küönfö.* Hōn chuh im Mis ngam Têv chin;

*Sanap.* Ngam Têv tanāmölön chu.

*Küönfö.* I minë-eny ngam Mā an ngam hinlöten hi nõ sökhakaten;

*Sanap.* Ngam Vami-il halöngö, panam inrê.

*Ngaich ngam Küönfö tö yip tarik inrê nõ fô tö ngh Inlödknyöre tö tökööl.*

**VË-ENYRE** in im Tökeuheüttöre Chööngö Têv, ngam Yöng, ngam Küön, ngam Töhet Fanöinylö inrê, töre öi pōihangten kööölö fālen, i lōn, fô, la-en inrê, öi pōküöre, lökten in vë-eküö ngam Tökeuheüttöre Chööngö Têv nõ afë-ëlön tö ih.

**TÖKEUHEÜTTÖRE** Chööngö Têv, aheükölön tö ih, afë-ël nup tökööl ih, fānyen ih fā-ang i nup tötlöök, hakööpö ih, hangëken ih inrê i nup tölöök, ngaich këten ih im nômö Tö-örheüheu-ah: Lökten in Yësü Kristü ngam Mā ih. Amen.

*Havöötö käre in yip tarik ngam Küönfö. ( hêk öp Pisköp, yën umuh ) nõ fōnyö ngh Inrê-ël tökööl.*

**KËTÖ** infë-ël tökööl yïö An yêk ngam Tökeuheüttöre Chööngö Tö-afë-ëlön Mā, finānyö yïö fā-ang i nup tökööl yïö, fëtak tökö-en invöötö ellön, inlööktit inlaha, inkölö, inngëkö inrê, ah im Töhet Fanöinylö. Amen.

*Küönfö.* Öt hōk öm hêk havöötö küöre in ih, Öm ha-ahhan ih;

*Sanap.* Hōn vë tarik Meh nõ fāmölön nõ in Meh ?

*Küönfö.* Ö Mā, hameuktö mifëlönre Man in ih,

*Sanap.* Kë-ëküö ih inrê töp inyöoken ah in Meh.

*Küönfö.* Ö Mā, hang fô ih;

*Sanap.* Hōkngëa nup fô ih yêk nõ söl in Meh.

*Küönfö.* Holtörah yïö An yêk ngam Mā;

*Sanap.* Holtörah ma-alaha meh inrê.

Ta-a töi vë-eküötëv.

*Hë el Töhet Sakämö, Tökiröng Sakämö inrê, yë öp Peuheü Vinë-eküötëv nõ öt këka en, nõ i küö tömaröngö nõ urëhëkäö ngam Töhet Inmülkäö, hëng öp tinköökö Salmai i ranëheny rit ngam Töhet Inmülkäö hëng öp tövë-ëvküö ah in öp Hötfeh Kinlengö, öp töhachöngtußen, hëng Canticle inrê nõ vë-ëvküö nõ urëh töp Töküchö Lipöre. Yën keuheüten angü-ö, ngaich kö-ören öp Peuheü Vinë-eküötëv nõ fä-aiten.*

*Öp la-en Tikön kö-ören nõ ke-ë töp Küönfö, hêk töt Küönfö, öp tö halöngtußen töp Pisköp. I ranë-ö tö ngati hamölren nõ im Vinë-eküötëv, ngaich ngam Küönfö nõ anga-ah tö fô tö tö Tikön.*

*Töldöken an ngam Küönfö yën harönglöre nõ sökhak nõ im Töhet Mis, hë öp Rinätö Ellön, kinë-eh nup Tökëtu, Vinë-elkui, In-hellö, ngam Gloria in Excelsis inrê.*

*Ranëheny rit tö ngam Haköptö ngam Mā Vinë-eküötëv, hōng hëngö fô ngam Küönfö.*

**KAYÖÖNGÖ** ah el halöngö, Töhet an yêk ngam minënyö Meh; Yih an yêk ngam pülgö Meh; Sā ngam lōn Meh nõ ngaich nõ el halöngö, Ngati hōkngëa e yêk ing panam inrê. Kë-ëti tö taheui, nup tö-örheüheu nyä-anküö ih; Afë-ël tökööl ih, Sā ih afë-ël tökööl vë tököölö fālen nõ ih. Uh in yêk halöngtußen im kinlaha, Rānyen pōri fā-ang im tötlöök. Amen.

*Sökhak öp Küönfö nõ im Mis, nõ halöök töktöre nõ kaknyöre, simhak yip tarik nõ milëren.*

**TÖKEUHEÜTTÖRE** Chööngö Têv, i küö Meh nun në ellön nõ luvë-akkäö, Tö-akahalön tö nup kuilön ta-fökhöre, ane inrê mameuk nup tö hayunkaten: Ahetlö nup lōn ih ahti tö finöolen tö ah im Töhet Fanöinylö, hōn ih hāngënlön takö tö Meh, öi ha-öny ngam Töhet Minënyö Meh. Vë-eküö Meh in, hayönglenre im Mā ih, Yësü Kristü. Amen.

*Havöölö käre ngaich ngam Küönfö nõ in yip tarik, vë-eküö nup TÖSÖM CHÖÖNGÖ; simhakten yip tarik, ngaich kö i manā-ang rit öp töhëng Chööngö nõ havëkö infë-ël nup tököölre ( hateung tö ngam tökächö, hêk asä öp fô ah i Töhet ) tö ngaich nõ akahaiten, ngaich havëkö hinlötenre nõ hakööpö e nõ undich, nõ sã ngh fô.--*

*Kööpöllön, yë ngam Küönfö nõ vë-eküö ngam Tösöm Chööngö öt fô-öv min anga-ah tö nup i hoi tö tilöphotvö.*

*Küönö.*

Ngö tô An ngam Têv tô nê tô:

(i) Chū-ö Chin Mā Têv meh: Um tahëngu têv hōng Chū-ö.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp ngh Chööngö Meh.

(ii) Um vī insätêv, un rēhën tô sã lä tulōng el halōngö, hēk un sã nup lä tareük tōng panam, hēk un sã nup el mai lä tareü tōng tumlat. Um sōntöküöre in u, um rēhën vë-eküö u:

Tōn Chū-ö Chin Mā Têv meh, Ōich Têv tōkunyāhālön, chamōhkō tōkōöl yip yōng Chin in yip küön, söl ip linüöyö, tōp finēnköl chap cha, yip tōsumrik tô Chu, hameuktō mifēlōnre inrē in yip tōkōönyu, in cha inrē yip tōhāngēnlön tô Chu, mahaköp nē Chööngö Chu inrē.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp ngh Chööngö Meh.

(iii) Um hōng tötöl kēk minē-eny ngam Mā Têv meh:

Pò ò min nō tōfaluten nō im Mā, öp tötöl nō kēk ngam minē-eny Ō.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp nē Chööngö Meh.

(iv) Kōöpölön tô meh haköp ngam Tôhet Sakāmö. Tafüöl sumkam mē-ēn la-evřen, keuheütgenre tô nup la-en meh; Tôhet pōri ngam sinätö Sakāmö ngam Mā Têv meh.

Hē e mē-ēn öt la-evřen tô yō-öv, mē-ēn tōp kikōnyö küön meh, tōp kikānō inrē küön meh; mahalanfēn meh kikōnyö, kikānō inrē, tōp nuā meh, tōp añ tahēng mi-in meh. Pōn im tinfüöl sumkam ti ngam Mā nō vī halōngö, tumlat inrē, tōm mai, nup añ e infē, heüheure ngaich im sinätö sakāmö, lökten ngam Mā nō hakölö ngam sinätö sakāmö, nō ahetlö e.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi

haköp ngh Chööngö Meh.

(v) Milēfen man hang chööngö yöngre; hòh nup sakāmö meh min im panam nō marō-öten, ngam kahëtö Chu in meh.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp ngh Chööngö Meh.

(vi) Um kumpah tarik.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp ngh Chööngö Meh.

(vii) Um asēha.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp ngh Chööngö Meh.

(viii) Um uläyö.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp ngh Chööngö Meh.

(ix) Um süöchkö falen holre.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, hachötö ellön ih öi haköp ngh Chööngö Meh.

(x) Um yikngö pati holre, um yikngö pihö holre, un rēhën öp tarik ò kikōnyö, un rēhën öp tarik ò kikānō, un rēhën öp nuā ò, un rēhën öp köttö ò, un rēhën nup tōng chēhen ò inrē.

*Sanap.* Ō Mā, aheükölön tô ih, vë-eküö Meh in Ōm küchnö nē Chööngö Meh nō ellön ih.

*Yēn hēng heuh i tōhēng chingēnt el Tôhet Sakāmö ngam Tô-Söm Chööngö nō ahangnyu. ngaich kō-ören nō ta-aifen i tahēng hē. Yēn ta-aifen, ngaich i chüök e nō vë-eküö ngam Inmülgö ngam Chööngö, hēk kō-ören minē Tōmachüötöre Kyrie.*

*Inmülgö ngam Chööngö.*

NGÖ tô An ngam Mā hī Yēsü Kristü: Ō Israel hanghiötöre, Tōng hēng An ngam Mā Têv hī; hāngēnlön man tô ngam Mā, ngam Têv meh, keuheüttö ellōnre,

keuheüttö nômöre, keuheüttö kuilônre, keuheüttö kum-  
lêk re inrê. Angü-ö an raneh nõ Chööngö. Sã e an  
ngam innêto, ngih tõ ngö: Hãngênlôn man tõ holre sãre  
töre. Ôt tahëngu Chööngö tõkirông tõ nê. I nê tõ nêt  
Chööngö nõ pöklöre nõ tõkhöre nup Chööngö, tõ nup  
Rô yik Prôfêt inrê.

*Sanap.* Ô Mã, aheükölôn tõ ih, vë-eküö Meh in Ôm  
küichngö nê Chööngö Meh nõ ellôn ih.

*Hêk, ngih kyries.*

Mã, aheükölôn.

*Mã, aheükölôn.*

Mã, aheükölôn.

*Kristü, aheükölôn.*

Kristü, aheükölôn.

*Kristü, aheükölôn.*

Mã, aheükölôn.

*Mã, aheükölôn.*

Mã, aheükölôn.

Kyrie eleison.

*Kyrie eleison.*

Kyrie eleison.

*Kristü eleison.*

Kristü eleison.

*Kristü eleison.*

Kyrie eleison.

*Kyrie eleison.*

Kyrie eleison.

*Ngaich ngö tõ ngam Kũön tõ,*

Holtõtãh yïö An yêk ngam Mã:

*Sanap.* Holtõtãh ma-alaha meh inrê.

Tã-a toi vë-eküötëv.

*Havöötö kãdre ngaich im Tôhet Mts, ngaich tõ tõp Collect ngam  
Sakãmö, unöich rit e, nup yö-öy Inköpkölôn, Collect, hêk ta-  
hëng Collect tõhötuten, hêk tõhalöngtenyö,*

## INHANGNYÖ NGAM RÓ.

*Ibõften, unöich rit ngam Tôvë-eküö an im Hötteh Kinlëngö, ngö  
tõ õp Vamë-eküö ngam Hötteh Kinlëngö:- Kũichiyö an ngam  
Tövë-eküö im Lipöre ..... im tõ ..... mirülö, ranëheny  
rit tõ ngam ..... miröökö. Ngö tõ ngaich anga-an yën keu-  
heütö, Ihih tõlëngö an ngam Tôvë-eküö.*

*Ngö tõ ngam vamë-eküö Tôküichö Lipöre, Ngö kinüchö an ngam Tôkü-  
chö Lipöre ( hêk, Ngam Tôhakööpö ) im Lipöre....im tõ....mirülö, ranë-  
heny rit tõ ngam .....miröökö. Keuheütö ngaich anga-an, ngaich ngö  
tõ. Ihih tõlëngö an ngam Tôküchö Lipöre (hêk, Ngam Tôhakööpö).*

*Ngaich õp Tikön, hêk õp Kũön tõ nõ vë-eküö õp Tôlöök Inhãnga  
( sök-hakfen yip tarik ) Ngö tõ. Holtõtãh yïö An yêk ngam  
Mã; ngö sinãpö ngaich. Holtõtãh ma-alaha meh inrê. Ngaich  
möl nõ ngö tõ. Kũichiyö an ngam Tôhet Inhãnga i mat ngam  
Inhãnga kahüich ök Tôhet ..... im tõ ..... mirülö, ranë-  
heny rit tõ ngam ..... miröökö.*

*Sanap.* Kanölö Meh yêk Ô Mã.

*Keuheüten ngam Tôlöök Inhãnga, ngaich ngö tõ,*

Nöönyö Meh yêk Ô Kristü.

*Hë el Chanöhlö pöri, urëhëkãö ngam Tôlöök Inhãnga, hêk ip manã-  
ang rit e, kô-ören ngih Halelüya nõ tõnyu, löktöküö õp Saka-  
mö Chanöhlö, söp ip Tinsuölö Sakãmö unöich rit Yanühi ngam  
Tôhet Fanöinylö.*

*Õp vamë-eküö õp Tôküchö Lipöre, hêk ngam Tôlöök Inhãnga, ha-  
vöötö kãdre anga-an nõ in yip tarik hòh cha nõ hang.*

*Tiköökö, hêk hõng tõnyu ngam Rínãtö Ellön, sãre yip tarik nõ sök-  
hakfen; hõng ip lön õp Mameukfen angã-ö nõ kô-ören nõ ta-  
aifen i tõng sakãmata, uh pöri el Tôhet Sakãmö, Tôkirông  
Sakãmö inrê.*

RÁTÖ ELLÖNRE CHIN im tõng hëng Tëv Yöng,  
Tökeuheüttöre Chööngö, Vam-il halöngö, panam, tõ nê  
tafökhöre chëhen, tõmeükö, tõt meükö inrê.

Rätö ellönre chin inrê im tõng hëng Mã Yësü Kris-  
tü; tõng hëng maneuk Kũön ngam Tëv, mi-im Yöngre  
misi, öölu nê panam; Tëv an im Tëv, Hanätö an im  
Hanätö, Tökö-en Tëv an im Tökö-en Tëv; Lamöknýö, tõt  
vilöngö; Tõng hëngren tõm Yöng; Löklen Ö nê tafökhö-  
re chëhen nõ vilöngö; Ngam pöküö hi ayi-ö tarik, küö  
inyöökken hi inrê, nõ yönti nõ rã-ang el halöngö; Ngaich  
kêk alaha tarik nõ ellön ök Tõtchö-öv Rêlö Mariã, nõ  
lamökten im Tôhet Fanöinylö, Ngaich vingöre nõ tarik;  
Ngaich harätu tõ Pöntfös Pailët, Kihngchen Anga-an ngaich  
üliyö; Im linüöi sumkam Anga-an, nõ havanlöre, sã tõ  
ngam Tôhet Lipöre; Ngaich yönlö nõ el halöngö, Üich-  
haka ngaich nõ lä hãmö ngam Yöngre; Hêk An min nõ  
yih nõ holtö kanölöre nõ kahökken tõ-an, tõkapah inrê;  
Ngam tõ pülnguvö tõ ngam tõt chanühvten.

Rätö ellönre chin inrê im Tôhet Fanöinylö, Ngam  
Mã Tëv, Kamëktö unhömö; Ngam lamöknýö im Yöng,  
im Kũön inrê; Ngam tövë-eküö, tõha-öönyö inrê nõ  
hol ngam Yöng, tõ Ngam Kũön, ngam tõtö-övö nõ i



yik Profēt. Rātō ellōnre chin im tōhēng Katōlik Mān, ngam tōng irūhōrōōn nō tamā-ang yik Taninōtō Ō, Akahalōn chin tō ngam tōhēng Vinōkō kūō intē-ēl tōkōōl; meūkkō ngam Invanlō tōkapah chin, Ane inrē Nōmō im tōyihivō panam. Amen.

*Ngaich öp Kūōntō nō vē-eny nang tarik tō yō-ōv Tōkirōng Sakamō, hēk Sakamō Inhikō, Rina-ang Rōkvat; hēk Vinē-elkui, im afa angū-ō. Hēk inrē yēn hōtu, nō ahangka Tōhet Inmālkūō, hēk nup yō-ōv Vinē-ekūōtēv; Inhangnyō Inphō, Inlēnō, Invē-eti i Kintōka, ane inrē Vinē-eny tō ha-uknyu, Hinōtō Vinē-elkui inrē. Ōt ahangnyuvō nō el ngam Tōhet Patī tō tahēng, hōng ngam Kūōntō; ōtrēhēn anga-añ nō kō nō ahangnyu i pē-tak vinē-ekūōtēv, hōng nup chōōngō añ mat ngih Lipōre, hēk nup halōngten Piskōp.*

*Ihīh minkahten*

### TÖKĒTU

*Im Mīs ngam Mā ngaich ngam Kūōntō, havōōtō kāōre nō in yip tarik, ngaich ngō tō,*

Ta-a tōi kētō nē kahēktōre im Mā holtō minlētenre, tōlōōk pinhē-ekūō inrē.

*Unōich rit e anga-añ nō rultōre im Tōkētū, tō-ōv tō nē tōmirōk-lōng tō, hēng, hēk tōl kō-ōren.*

Hōkngen ngam ēānvōre yin nō yang nō i kūō tarik hōn cha nō meuk nup tōlōōk la-en yīō, ngaich ha-ōny ngam Yōng yīō, ngam el haliōngō. *T. Mētiv 5. 16*

Lōkten, sā lōn yīō, hōten holre nō meukten yīō; ngati lōn yī-ō inrē tō cha; tōn angū-ō an chōōngō, nō tō yik Profēt inrē. *T. Mētiv 7. 12*

Rō-ō yin min nō tōkhōtre nō kuhēthōtre nō im pūl-ngō ngam haliōngō, vē tō ngō tō Chu, 'Mā Tēv, Mā Tēv', hōng vē tōla-ēvten pōri tō lōn ngam Yōng Chu añ el haliōngō. *T. Mētiv 7. 21*

Kōōpōlōn inrē tō nē tō ngam Mā Yēsū, nō ngō tō,— 'Mōtlō kanōlō an ngam kinēk-eti, tō ngam kinēk-eñ.' *Inlahen yik Taninōtō. 20. 35*

Tā-a lōkten, tōi lōk i tōlōōk i tatōkhōre tarik, i saha hī lōktufen, mōthē lōn tō vē añ patī ngam mikah. *Kalatī. 6. 10*

Ngaich chū-ō min kētō fanāmōlōn tōkētū el ngam inrūkui Ō; tikōktōre chin min, hōt, tikōknyō nōōnyō ngam Mā Tēv chin min. *Salmai 27. 6*

Kē-ēkūō ngam Tēv tap nōōnyō tōkētū: kētō ap tō chūōku tō meh kilēkngōre im lamā tulōng. *Salmai 50. 14*

Kē-ēkūō ngam Mā Tēv tō ngam ineū-euñ, lamōō im minē-eny Ō; kumtō tōkētū, yih el nup patī Ō inrē. *Salmai 96. 8*

*Hēk hēng in nē ip hē u*

*Yanīhi.* Kirōōngō fanāmōlōn man, Ō kikānō kūōn añ Siyōn; ayōta man, Ō kikānō kūōn añ Yerusalem: Yēh meuk, yih An ngam Rācha nō in meh. *Sakariā 9. 9*

*Finōtnyō Kristū.* Fōtnyu ōp Nyiō in hī, in hī nō kētū ōp Nyiō kikōnyō. *Isayā 9. 6*

*Inmeuktō.* Rōkhōre yip min rācha nō afukngōre nō i kūō Ō; tōkhōre pumnāmō tarik min nō lōk la-en Ō. *Salmai 72. 11*

*Kinēhōt Kristū.* Hatōōklō ngih pañam chin min tō kanōlō, ngō tō ngam Mā yip tōmafōngō. *Hakkai 2 7*

*Inhikō.* Tikaichnyō kūō ellōnre man, un minē inyut meh, ngaich havōōtō kūōre im Mā ngam Tēv meh: tōn Tō-aheukōlōn An, tōōklō inrē tō mitēlōnre. *Yō-el 2. 13*

*Kanīhngen Kristū.* Lakūkōtī ōp minfēngō nō ellōn chu; tōōkngen chin tō lumngan: ngēichkō ōp tō-arē-ēlōn chin, ōthēng tak pōri mahatamlōn inrē, ōt hēng tak mahatamlōn kanōtōkūō chu. *Salmai 69. 20*

*Maundy Thursday.* Hatōlngen chu Anga-añ nō i kui tō-ayal kiyōp: hachōten chu Anga-añ nō i tōthēm mak. *Salmai 23. 2*

*Chanōhōl.* Ngaich An yi Kristū nō havanlōre, nō rā-ang i yik tōkapah; nō lanōh yip mahatōh. Halelūya. *1. Kōr: 15. 20*

*Vinē-elkui Taneūch.* Tōkō-ōtō Chin tō yīō, Yē yīō

min havëkuvö im Yöng, këtö e min Anga-añ nõ in yïö, nõ i Minë-eny Chu.  
*T. Yôhân 16. 23*

*YanônLö.* Hë Ò nõ yônLö nõ lä tulöng, hachök yip tökë-ë Anga-añ; ngaich këtö inlonti nõ i tarik.  
*Efisôs 4. 8*

*Yanihi Ngam Tôhet FanöinyLö.* Vöktö ngam Tôhet FanöinyLöre chin min i kui tafökhöre tarik. Halelüya.  
*Yô-el 2. 28*

*Töluöi Nöng Hëng.* achiap töt pa-eküö, Ô Mä, mahapöilö ngam minë-eny Meh inrë? Tô Meh höng Më-eh Tôhet.  
*Inmeukhömat 15. 4*

*Vinë-elkui Tökëturen Nö I Tôhet La-en.* Pöyen nun në säiny; küönen pöri vë töla-evten, vë-eküö ngam Mä në säiny yin lökten, hòn Ò nõ tintö töla-evten nõ i minë säiny Ô.  
*T. Lükös 10. 2*

*Inringö Mineükö Kristü.* Rökhöre pöri ayi-ö, öi öt ranänguküö, sä yaneichtö ngam Kanölö ngam Mä i mat timmël öi hafitu im Kanölö, sä añ im Mä ngam Tôhet FanöinyLö.  
*11. Kôr: 3. 18*

*Kristü Ngam Râcha.* Föö ngaich ngam sinat tak Maahânga; töömörit tök yöng fëntö el halïöngö, ngaich ngö tö cha-a,—“ Vitöre an ngam pülgö ngih panam nõ pülgö ngam Mä hi, pülgö ngam Kristü Ô inrë. Ngaich Anga-añ min nõ hayöng nöng örheüheu.”  
*Inmeukhömat 11. 15*

*Taninöré, Ma-ahânga Inrë.* Lökten yin kutòh; Viten vë tafökhöre tarik nõ mahaköp; vökö cha i minë-eny ngam Yöng, Küön, Tôhet FanöinyLö inrë.  
*T. Mëtiv 28. 19*

*Sakamö Tôhet.* Rökhöre nup la-en min nõ ha-öönyö Meh, Ô Mä Tëv: hakölö Meh min inrë yip tôhet Meh.  
*Salmai 145. 10*

*Kinëtöre.* Tökiröng ön min ngih tö ngam mu-urëh, ngam ineü-cuñ, ngam lä unóich pati, tö ngam Mä yip tömaföngö, in e ti Chin min këtö kumchikren, tö ngam Mä yip tömaföngö.  
*Hakkai 2. 9*

*Finëkö Tökaph.* Tökölö yin vë tökaph nõ im Mä Tëv; hòh, ngö tö ngam Tôhet FanöinyLö, pö cha nõ heüheure nõ rä-ang i nup la-enre. *Inmeukhömat 14. 13*

*Ke Rôti, Vain inrë öp Käöntö, halën ngam Sakremen, sä töken lön ö, fätö u ngaich nõ el ngam Tôhet Mïs.*

*Hë el Tôhet Sakamö, Tökirög Sakamö inrë, nët tak añ in yip tömaföngö katöllö öp Käöntö kamënyö ngam Rôti tö ngam Vain nõ löknyö in yip tömaföngö, nup tökëtu im Tôhet Innülküö.*

*Hë e yip Churchwardens, hëk yip tarik tö halënlöngien, kamë nup pësa tökëtu, Ke-ë u cha-a nõ in yip tarik. millëren ngaich nõ këtö u nõ in ngam Käöntö nõ im Mïs. Ngö tö ngaich ngam Käöntö.*

Tä-a, töi vë-eküötëv.

RÖKHÖRE nun nöng añ in Meh, Höng kē-ëküö Meh in tö töng añ in Meh, Ô Më-eh Vamilo ngih panam, tö-örheüheu Ôm ha-öönyö tö yip tôhet Ma-ahânga. Hayäichngöre in vë-eküö Meh Ôm hō-oti ih këtö në (inlonti) inköpkolön tökëtu, në kahëtö ih el ngam tôhet Mïs Meh, nõ holre tö ih öi këtöre im la-en Meh Ôm Mä Tëv; Lökten in Yësü Kristü ngam Mä ih. *Ämen.*

*Hol tö öp Käöntö yip tarik tö e.*

*Keuehthëten angü-ö, këtü ngaich öp mak. söich kuntire ngaich öp Käöntö.*

## VINË-ELKUI.

*Kaknyöre ngaich öp Käöntö, hëk öp Tikön, tö ngih Litani.*

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ TËV; mahaköpten ih havëk-a, vë-elkui tafökhöre tarik inrë; vë-eküö Meh in hang tö ih:

Hòn Meh hök itühoti këhöt ellön ngih tökeuehüngöre chüök Mäh Meh, anti tö ngam ma-alaha kanö-en hinëngö, manülö inrë;

*Vë-eküö Meh in, hang tö ih.*

Hòn Meh hök kē-ëti hòh vë tafökhöre vamë-eny ngam Tôhet Minënyö Meh nõ hō-en hōö tö i kanö-en ngam tôhet Rô Meh, hëng ngaich nõ ngöih im tôhet hanängenlön;

*Vë-eküö Meh in, hang tö ih.*

Hòn Meh kětö inkólò in vë Pisköp nõ fòkhöre, Kũöntò, Tikön inrë, möthë tì in òp tarik Meh *M.* òp Metropolitan ih, in òp Pisköp ih inrë ang *M.* hòn lõkten i nup inlaha cha ane inrë lõkten i inkòphòti nõ hameuktò ngam tókò-en, tò-ahhatì Rô Meh, ngaich lënò tì nõ halën nê Tôhet Sakremen Meh;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

Hòn Meh hakólò yip tarik Meh i tumkangen nup la-en tinòölò cha tò Meh, yip tóla-evfen nõ i minánlò nghì Mãn Meh, i rinüönyò ngam Tölòök Inhangkò Meh inrë, kē-ēti hòh nghì panam nõ tóòklò tò inkaha ngam kanò-en an in Meh;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

Hòn Meh hōk kětö inkólò òp an el haliöngö in vë tarik Meh, möthë tì in vë tómatóngö mi-ihih tóngamuh, hòn cha nõ holtö inyächngö ellönre, minlëktenre inrë, nõ hang, ngaich kēk ngam tóhet Rô Meh inrë; Kò-en ngaich nõ lõk la-en Meh i hanëtö, lanöökò inrë, i rô-öten cha nõ an;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

Hòn Meh hōk hachöküö vë pumnämö tarik nõ tók-höre nõ lõk im talöökò lanöökò, lanämö inrë; hachöküö yip mahayööngö cha inrë, möthë tì ip President (*hëk* Governor—General), töp Prime Minister, òp Mahayöng nghì Panam inrë (*hëk*, Töküönö Panam), in yip tóhamälöng inrë elkatòh cha, hòn vë tarik Meh nõ chipö inyööngö; lën inrë;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

Hòn Meh hōk, lõkten im inkólò an el haliöngö Öm hayöölen ih fā-ang i inyächö, hòn ih holtö fanämö ellönre öi kumchikngö lõnre i nup rông an el nghì tumlat ip hë u;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

Hòn Meh im lanöököre, Ö Mä Tëv, hatamlön, holten cha inrë yip tò fongmö i nghì töt köp panam, yip tókìhngén, tóhafivlön, tóvahavö, tóhānten, hëk tò-ahhav in tò tahëng kanihngén;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

Hòn Meh hōk kē-ēti, hòn ih hol yip tókò-en, yik tò ngaich nõ kapah, öi teüngen tò ngam töt vanënyen kanólò an im kanihngén ngam Kũön Meh;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

Hòn Meh hōk kětö inkólò in ih, hòn ih tómkén nuk tölöök inlahen yik Tôhet, hòn ih hamölküö cha tò ngam pülngö ngam haliöngö Meh;

*Vë-eküö Meh in, hang rô ih.*

*Kũöntò.* Tā-a tòi vë-eküötëv.

Ö KAYÖÖNGÖ, yëh kum-euiten yanìhìh ngam pülngö Meh; kē-ēti inrë in ih tók-höre tarik Meh, öi vitufen an im innölò tò-örheüheu-an, an im Tôhet Fanöinylö, ngaich holtö fanämölönré meuk ngam Kũön Meh ip yanìhìh Ö nõ hëk nõ ip yöng Minā-an Ö, Ang Yësü Kristü, tóng hëng tak Vamë-elkui ih.

*Sanap.* Āmen; Tā-achö, Mä Yësü.

*Hëk ngö rô òp Kũöntò nõ kò-ören.*

Tā-a tòi vë-elkui nghì Mãn Kristü, vë-elkui tatòkhöre tarik inrë sã nup lõn cha.

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ, ane inrë Tëv tò-örheüheu-an, mahaköpten ih lõkten in yik tóhet Taninötö Meh, öi hōktu havëk-a, vë-eküötëv, ha-öönyö Meh inrë, öi chööknyö tò tatòkhöre tarik: mǎ-äinyre vë-eküö Meh öi hayaichngöre, Öm aheükölön hō-o nê tò ih, kahëtö ih in Meh, Öm Mä Tëv: Vë-eküö Meh in Öm itühöti kēhöt ellön nghì tókeuheütngöre chüök Mãn Meh, anñi tò ngam ma-alaha kanò-en hinëngö, manülö inrë: Kē-ēti inrë, hòn vë tatòkhöre vamë-eny ngam Tôhet minënyö Meh nõ hō-en höö tò i kanò-en ngam Tôhet Rô Meh, hëng ngaich nõ ngöh, im tóhet hanāngénlön.

Kětö inkólò, Ö Kayööngö an el haliöngö, in vë Pisköp, Kũöntò, Tikön inrë, möthë tì in òp tarik Meh *M.* òp Metropolitan ih, in òp Pisköp ih inrë ang *M.* hòn lõkten i nup inlaha cha ane inrë lõkten i inkòphòti nõ hameuktò ngam tókò-en, tò-ahhatì Rô Meh, ngaich lënò tì nõ halën nê Tôhet Sakremen Meh.

Vē-ekūō Meh in inrē Ōm hakōlō yip tarik Meh i tumkangen nup la-en tinōōlō cha tō Meh, yip tōlā-ēvten nō i minānlō ngih Mān Meh, i tinūōnyō ngam Tōlōōk Inhangkō Meh inrē, Kē-ēti inrē hōn ngih Panam nō tōōklō tō inkaha ngam kanō-en aṅ in Meh.

In vē tarik Meh inrē, kētō ōp inkōlō aṅ el haliōngō hōn cha nō holtō inyāichngō ellōn, minlēktenre inrē, nō hang, ngaich kēk ngam Tōhet Rō Meh inrē; Kō-en ngaich nō lōk la-en Meh i hanētō, lanōōkō inrē, i rō-ōten cha nō aṅ.

Hayāichngōre in vē-ekūō Meh Ōm hachōkūō vē pumnāmō tarik nō tōkhōre nō lōk im talōōkō lanōōkō, lanāmō inrē, hachōkūō yip mahayōōngō cha inrē, hōn vē tarik Meh nō lōōken inyōōngō, nō lām inrē; mōthē tō in vē-elkui ōp President ih (*hēk* Governor—General), tōp Prime Minister, ōp Mahayōng ngih Panam inrē, (*hēk* Tōkūōnō Panam), in yip tōhamālōng inrē elkatōh cha.

Vē-ekūō Meh in inrē, Ō Mā, ōi hōten Meh im lanōōkōre, hatamlōn, holten cha inrē yip tō tōngmō i ngih tōt kōp panam, yip tōkihngēn, tōhativlōn, tōvaha-vo, tōhāntēn, hēk tō-ānhavin tō tahēng kanihngēn.

Elti Meh ti in kētō yik tarik Meh famāngō ngih nōmō nō ngaich nō holtō tināktō ellōn, pinhē-ekūō inrē; ngaich ha-ōōnyō Meh ihō inrē ōi pōyen tō, kūō nuk inkōlō, lanōōkō inrē, tōvēnyu tō yik Tōhet; hayāichngōre in inrē vē-ekūō Meh, Ōm kētō kanō-ōn ih ōi tōmkō kanōōpō cha nō im tināktō ellōn, hināngō minē Tōhet Chōōngō Meh inrē, hōn ih ip manā-aṅ ōi hol cha im tōt mikahkūō alaha ngam Kūōn Meh, ngaich hamōl inrē im pūlngō Meh el haliōngō

Kētō e, Ō Kayōōng, lōkten in Yēsū Kristū, ngam tōng hēng tak Vamē-elkui ih; ngam tō-aṅ, mahayōng inrē nō hol Meh, i hinēngō ngam Tōhet Fanōinylō, Tō-hēng Tēv, ōt chanūhuvten. *Amen.*

## INLĒNŌ NGAM TŌHET INMŪLKŪŌ

*Ngaich ngam Kūōntō, hēk ōp Tikōn, nō ngō tō tō cha yip tō hōn kē Tōhet Inmūlkūō.*

YĪ-Ō tōkō-en famā-ang tōkōōlre, ane inrē tōhāngēn-lōn tō holre, kamlahkenre ōi tumfōmlō la-enre, asā chōōngō ngam Tēv, ngaich lōk im tōhet talōōkō Ō tōngamu-

nōten; Rūōtōre yin holtō mikah; kēk ngam Tōhet Sakre-men nō inkōlō yīō; ngaich hayāichngō tōre vē-eny tōkōōlre i kūō ngam Tōkeuheūttōre Chōōngō Tēv, yāichtōhēchten ōi livhaka :—

*Rōkhōre tō ngaich ihih halōōknyōre tō tōkōōlre, ōi simhak.*

TŌKEUHEŪTTŌRE CHŌŌNGŌ TĒV, Yōng ngam Mā hi Yēsū Kristū, Vamī-il tatōkhōre chehen, Kambhōken tatōkhōre tarik, Vē-enyre in, ane inrē haram nē tōtōl-kangen kanōōlō, ōtlanōōkō ih inrē. Nē tōtōōpen ōt kanōlō ih in Meh, I lōn, tō, la-en inrē ōi harunnyō lanīnō ane inrē kumnyahlōn Meh in ih. Havōōtō ellōnre takō in, Pōyen mitivlōn in, kūō nē tōchōich la-en ih; Fēken u in, ngaich hativōlōn takō; Ōt kaneūnen nun tō lumganre. Aheūkōlōn tō ih; Aheūkōlōn tō ih, tōlōngō tō-āheūkōlōn Yōng; Afē-ēl nuk tō ngaichngēn Man, Lōkten im Kūōn Meh, ngam Mā ih, Yēsū Kristū; Holten ih Man, hōn ih tōngamuhōten ngaich ōrheūheu lok la-en Meh, hō-en Meh inrē im tinfōmngōre ih, I kanōlō ngam minē-eny Meh; Vē-ekūō Meh in, hayōnglenre in Yēsū Kristū, ngam Mā ih. *Amen*

*Ngaich ōp Kūōntō (hēk ōp Piskōp, yēn umuh) nō sōklōre, havōōtō kūōre in yip tarik, tōnyō inrē-ēl tōkōōl ngaich.*

TŌKEUHEŪTTŌRE CHŌŌNGŌ TĒV, Yōng hi aṅ el haliōngō, ngam kumlēngōre tō intē-ēl tōkōōl, i fōken neūkōlōnre, tō vē tatōkhōre mahayōōtō ellōnre, ane inrē famāktō ellōnre, nō yihtōre nō in Ō; Aheūkōlōn An yēk tō yīō, afē-ēl An, ane inrē fānyen yīō i nup tōkōōl yīō, rūōlen An, ane inrē hangēken yīō im tōlōōk; ngaich kēten yīō Anga-aṅ yēk im nōmō tō-ōrheūheu-aṅ; lōkten in Yēsū Kristū ngam Mā hi. *Amen.*

*Ngō tō ngaich ōp Kūōntō, hēk Tikōn;*

Hang ngih tō ngam Mahayōōken hi Kristū, intamlōn vē tōkō-en mahavōōtō kūōre nō in Ō :—

TA-IH, yihtōre yin in Chu, yī-ō tatōkhōre tōchei, yī-ō inrē tōlangan tō kumtenre; tōich kētō haneūheu yīō.

*T. Mētiv 11. 28*

Tōlōngō hanāngēnlōn An ngam Tēv tōng panam, tōn uroh nō kēngō ngam tōng hēng maneuk Kūōnre; pōn sōtu vē famāktō ellōnre nō in Ō, nō ōt kōlō, hōtu pōri ngam nōmō tō-ōrheūheu-aṅ nō in cha. *T. Yōhān 3. 16*

Hang nghî fô ök Tôhet Pôl yin inrê.

Tökô-en ön nghî nô fô, töt fanāngen kinē-en tō tarōkhōre tarik, Tô Kristū Yēsū nô yih nô ing panam nô mahayōoken tökööl tarik.

*1 Tim: 1. 15*

Hang nghî fô ök Tôhet Yôhān yin inrê.

Yēn tarikuvō tököölō fālen, Vamēlukui in im Yōng, tō Yēsū Kristū ngam tölöök; Anga-añ An inlām nup tökööl hī

*1. T. Yôhān 2. 1*

*Inlenō yip kamē Tôhet Inmälkūō, Tōcheata Inlēnō, holre tō Inlōök-nyō tō tököölre, Inrē-el tökööl, Rō Infamlōn, örheuheu nô tōnyu el Tôhet Sakāmō, Tōkirōng Sakāmō inrē, i tahēng hē pōri nô kō-ōren nô fā-aifen. yēn ngaich nô tōnyu ik raneheny rit ngam Vinē-e-kāötēv nô holtōre cha-a tō yip tômatōngö.*

### INHETLÖ TÖHET INMÛLKÛÖ

*Sôkhak yip tarik, hēk simhak, sôkhak ôp Kūōntō nô im Mīs ngaich kaknyō rit ngam Inhetlō, tō nē:*

*Kūōnrō.* Holtōrah yīō An yēk ngam Mā;

*Sanap.* Holtōrah ma-alaha meh inrē

*K.* Hachohlō ellōnre yin;

*S.* Hachohlō u in im Mā hī.

*K.* Tā-a tōi ha-ōny ngam Mā Tēv hī;

*S.* Tôhuveū an angū-ō tō ngatī.

*Havōötō kaōre ngaich ôp Kūōnrō nô im Mīs ngam Mā, ngaich ituhōtō.*

TÔHUVEŪ takō an, töt fanāngen nô la-en ih, örheuheu keuheütngōre chūök inrē, ôi ha-ōnyō Meh, Ô Mā, Tôhet Yōng. Tōkeuheüttōre Chöōngö, Tēv tō-örheuheu-añ.

*Ihīh nup Tökamlō Preface, sã ôp fētak, yēn tō atöllōngö ip hē: ngaich yēn rō-ōvō, ngaich ituhōtō ôp Kūōnrō kō-ōren nô tin-kōōku rō.*

LÖKTEN in holtō yip Kūōntō, Mākūō Kūōntō inrē, yip tafōkhōre inrē el hallōngö, ôi ha-ōny ngam tököölō minēnyō Meh, örheuheu ôi ngō fô:—

TÖHET, TÖHET, TÖHET, Mā Tēv yip tômatōngö el hallōngö; tööklō an ngam hallōngö, panam inrē tō kanōlō Meh. Tō-

*Kūōnrō tō yip tarik inrē.* hakūyiren kanōlō Mān yēk, Ô Mā, lamātulōng. Amen. Tökōlō An yēk ngam

Yamih nô i minē-eny ngam Mā: Hosanā lā tulōng.

### TÖKAMLÖ PREFACE

*Hē el YANĪHĪH. hōng ip hē ôp tahēng TÖKAMLÖ PREFACE nô hōtu nô tōnyu.*

PÔ Meh kētō Inyōoken ih tarik lökten im Inyāichngö ngam Hanāngnlōn Kūōn Meh nô yih, ngaich lökten in Ô inrē nô tumfōmlōng nē tarōkhōre, hē Ô min nô yih nô hēk, nô im Minā-anre, nô im lanōökōre nô kahōkken nghî panam. Lökten in holtō yip Kūōntō, &c.....

*Hē el FINÖTNYÖ KRISTŪ, söl harap kãō INMEUKTÖ.*

PÔ Meh kētō ngam Tōng Hēng Kūōn, Yēsū Kristū nô fōtnyu tōngamuh tō pökūō ih: kūō lökten tī ngam Tôhet Fanōinylō; nô vingōre nô tarik nô alaha tō alaha ök Tötchō-ōv Rēlō Mariā, ök Yōngnyō, yōng Ô, nô öt rahēchyen añ in tō tökööl, nô inhetlō nē tökööl ih. Lökten in holtō yip Kūōntō, &c

*Hē el INMEUKTÖ. sat sumkam undich rit e inre.*

LÖKTEN Yēsū Kristū ngam Mā ih, Ngam mahameuktō ngam lanōökōre. Nô alaha tō alaha tarik: Pô Ô nô hōh kēnyō tarōkhōre tarik nô fā-ang el sinngülō, el ngam hanātō. Lökten in holtō yip Kūōntō, &c

*Hē KINĒHÖT ngam Nytō Yēsū*

PÔ ngam Tökōlō Kūōn Meh Mā ih, nô kēhōtvō tōngamuh nô el ök Tempōl; Ngaich hameuktōre nô in yik tarikre nô hanātō, inhatlō elmat yip tahēng mihē-rō tarik, ane inrē kanōlō vē tarik Meh Israel. Lökten in holtō yip Kūōntō, &c

*Hē INHĪKÖ. söl ip TINFÜÖL VAN urēhēkuō TÖHET SAKĀMÖ KANIHNGEN KRISTŪ ngaich rō-ō yēn tō halēnlōngvō nô ngaich tō kamlō Preface, tō hōktu nô tōnyu.*

LÖKTEN Yēsū Kristū ngam Mā ih; Ngam pökūō ih nô fēn anāi sakāmō, fēn anāi hatōōm inrē nô ahik, keuheüt kinlahare, nô sã ih sōn nô öt köölō fālen; Pô ih hōtu ihō tökalaha ôi öt pa-ekūō lā-al ngam sī-ō, ngaich hakōöpōre im finātō ellōn. Lökten in holtō yip Kūōntō, &c

*Hē ōp Tōkirōng Sakāmō INHANGTÖNANG ÖK TÖTCHÖ-Ö  
RELÖ MARIÄ hō-ō pōri yēn hāri-iy i fētak CHANÓHÖL  
hēk inrē, hē el TÖHET INMÜLKÜÖ ÖK TÖKÖLÖ TÖTCHÖ  
ÖV RELÖ MARIÄ hōng ip KINÉHÖT.*

PÖ Meh kēten ngam Tōng hēng Kūön Meh, Yēsü Kristü nō fōtnyu nō Inyöökēn ih: kūō lökten tī ngam Tōhet Fanöinylö, nō vingöre nō tarik, nō alaha tö ala ha ök Töt Chō-öv Relö Mariä, ök Yōngnyö, yōng Ö Nō öt rahēchyen an in tö tökööl, nō inhetlö nē tö kööl ih. Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Ip TÖHET SAKÄMÖ KANIHNGEN KRISTÜ söi ip LINÖÖIVAI  
urēhēhō CHANÓHÖL; hē el SAKÄMÖ TÖHET TÖHAKÄLÖ  
Ip TÖHET INMÜLKÜÖ ōp KANIHNGEN KRISTÜ inrē.*

LÖKTEN Yēsü Kristü ngam Mā ih: ngam ma-asā ngöre nō i tarik, ngaich hang chöōngö nō i kinpaha ngam kinpaha i röi Tōhakälö; Rā-ang el tumlat nō ha tamlöngö, pōn hōh tööktö tarik nō inre. Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Hē el MAUNDY THURSDAY, hē el INKÖPKÖLÖN INRÉ TÖ  
INCHÖNGTEN NGAM TÖHET INMÜLKÜÖ.*

LÖKTEN Yēsü Kristü ngam Mā ih: Ngam töhā ngenlön tö yik tarikre ing panam nō söi ik manā-an, Im hatööm, urēhēküö Ö nō kihngen, üichngöre nō nyā holküö yik mahaköp, ngaich hachöngten ngam Tōhet Inmülküö: Pö ih hōtu lökten i kinpaha Ö fānyuvö, ngaich an lökten im Invanlö Ö, hamöl ngaich in Ö im hanētö. Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Hē el CHANÓHÖL, öt hēng hang sumkam, söi harap küö YA-  
NÖNLÖ.*

HÖN, möthē tö pōri öi ha-öönyö Meh, pö ngam töngö lanöökö Invanlö ngam Kūön Meh Yēsü Kristü, ngam Mā ih: Pōn Anga-an takö Sīnp Paska; tökētü tö pöküö ih, ngaich kēngö tökööl ngih panam; Ngam lamökten im kinpaha Ö nō fēngö ngam kinpaha, lökten i chanöhöl Ö inrē nō im nōmō, nō havan tö ngam tö-örheüheu-an nōmō nō in ih. Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Hē SAKÄMÖ YANÖNLÖ, söi Harap küö YANIHIH NGAM TÖ-  
HET FANÖINYLÖ; hē Tōkirōng Sakāmō ngam RÄCHA KRIS-  
TÜ inrē.*

LÖKTEN im töngö hanāngēnlön Kūön Meh, Yēsü Kristü, ngam Mā ih: Ngam tömeükö tö yik Taninörö Ö, unöichrit ngam Tökölö Invanlö Ö nō an: Ngaich i kūö cha nō yōnlö nō el haliöngö, nō halēnkö chüök ih; Pö ih hōtu i chüök Ö, ngaich in e öi yōnlö, ngaich hol Ö hayöng. Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Hē YANIHIH NGAM TÖHET FANÖINYLÖ, töngö tö tafäöl  
sakāmō; hē ōp TÖHET INMÜLKÜÖ NGAM TÖHET FA-  
NÖINYLÖ inrē.*

LÖKTEN in Yēsü Kristü ngam Mā ih: Ngam Amäichngöre nō lä hämō ngam Minā-an Meh, unöichrit yanönlö Ö nō lä tulöng tö ngam haliöngö: Ngaich hē e nō hōngtö ngam Tōhet Kamötö nōmō nō i kui ngih tö-ölökang chüök Mān: pōn hōtu nō lökten im minhöinyö Ö ngam Inhangkö fanämölön nō chuh i nē tafökhöre panam; Ngam löknyö hī kēnyu fā-ang el sinngülö, vanā-chö inrē, öi el töhat tökö-en inkaha Meh, tö ngam Kūön Meh inrē ngam Mahayöökēn ih Yēsü Kristü. Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Hōng hē TÖKIRÖNG SAKÄMÖ TÖLÜÖI NÖNG HĒNG.*

ME-EN, holre tö ngam Tōng hēng Kūön, tö ngam Tōhet Fanöinylö inrē, öi Tōng Hēng Tēv, Hēng Mā, im Tölüöi Nöng Hēng, hēng im hinēngö, Angü-ö an tinätö ellon ih im kanölö Meh, Ö Kayööngö, ngati im Kūön im Tōhet Fanöinylö inrē, öt harikngöre, hōng hēngren. Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Hē TÖHET SAKÄMÖ im Samyēheu ōp TÖT KAMLÖ  
PREFACE.*

LÖKTEN Yēsü Kristü ngam Mā ih: Ngam tö-anlö ik raneh sakāmō ngam sinat sumkam nō fā-ang i tökapah, pö ih hōtu an in Ö, lökten minhöinyö ngam Tōhet Fanöinylö Lökten in holtö yip Kūöntö, &c

*Hē VINÉ-ELKUI TÖKĒTUREN NÖ I TÖHET LA-EN.*

LÖKTEN Yēsü Kristü ngam Mā ih: Sā ngam tökö-en kinlēngö, ngam Tōhet Fanöinylö, nō yōnti nō fā-ang

el haliöngö, teungtöre nö i kui yik Taninötö, nö haköpten cha, hachöküö cha inrē nö i nup tökö-en; këtö kanö-ön cha inrē nö öt pa-eküö, kumlëklön inrē nö abangko ngam Tölöök Inhānga nö i nē pumnāmö tarik; Ngam löknyö ih kënyuvö fā-ang el sinngülö, im tövaich inrē, öi im hanätö, im tökö-en inrē inkaha Meh, ngam Kuön Meh inrē Yēsü Kristü. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

*Hē öp Tökiröng Sakamö INKINGÖ MINEÜKÖ KRISTO*

PÖ ngam kanölö ngam Rō Vamingöre nö tarik, nö yang nö i kui ök Töhet Rōngö, i küö yik tokatöllöng mameuk ngam Minā-añ Ö: Ngaich löknyö el haliöngö rö Öm vënyö ngam Hanānglön Küön Meh. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

*Hē Tökiröng Sakamö TANINÖRÖ, MUMKAHTEN, añ i mat öp FINÖTNYÖ KRISTÖ; CHANÖHÖL inrē.*

LÖKTEN Yēsü Kristü ngam Mā ih: Ngam mahachök yip tökē-ë nö kē pôre, unöich rit yanörlö Ö nö lätulöng, ngaich kē-ëküö ngih Māh, tö Taninötö, Pröfët, Mumkah-ten, Yöm, Mahaköphöti inrē: Yik tahingö Ö nö i nē panam nö ahangkö ngam Tö-añhati Rō Meh, la-evren Anga-añ nö holten cha, haköpngö ngam tö nö añti tö Pingangküö, minkahngö inrē. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

*Hē Tökiröng Sakamö yik TÖHET NÖ RÖKHÖRE, töngö tö sat sakamö, hē sakamö öp TÖNG HET, öp TÖT KAMLÖ PREFACE*

ME-EN, mi-i lanöökö yik töhet añ in Meh Öm kē-ëküö ih tö insä tölöök inlahen, im lanöökö cha, ngam kinlengen ad im tömeukka ngam invökö ih: Pö ih hötu holtö manöyö fal im insölö, ngam finā-aküö ih, öi havilöng tö yik töpöyen mameuk; Ngaich hol cha teung- ngen tö sapiöv ineü-euñ, töt tukängöre. Lökten in holtö yip Küöntö, &c

*Hē INVIÖL RIT SAMYEÜHEU, INHETLÖ PATI TÈV, hēk KI-NÈTEN PATI TÈV, töngö tö sat sakamö.*

ME-EN töt kö-öre chüök tö minē haliöngö, keu- heütngöre chüök nē kanölö Meh inrē nö ing panam:

Ngaich hō Öm ahetlö chüök samlāmö Meh, ngaich el u ti Öm höngtö Inkölö i kui yip tökö-en tarik Meh. Lök- ten in holtö yip Küöntö, &c

*Hē INFÈKÖ YIP MA-ALAH NÖ RÖKHÖRE hē LINÄPNGÖ KUPAH, hēk FINÈKÖ KUPAH.*

LÖKTEN Yēsü Kristü ngam Mā ih: Ngam Tömi- höim nö choholre nö fā-ang el anülö, ngam lanòh yip maharòh; Ngaich Anga-añ Invanlö nömö, nö infamkölon im tömeukka nömö, ngam tö-örheüheu nö añ; Ngaich këten ih tö-amīnuvö tö ngam töt चाह-üyö, öi hol yip töhet. Lökten in holtö yip Küöntö, etc.....

*Kö unöichrit TÖHÈNG PREFACE, tiköökö, hēk tönyu ngih nö kö-ören.*

LÖKTEN in holtö yip Küöntö, Māküö Küönrö inrē, yip tatökhöre el haliöngö, öi ha-öny ngam Tökölö Minënyö Meh, örheüheu, öi ngö tö:—

TÖHET, TÖHET, TÖHET, Mā Tèv yip tömatöngö el haliöngö; Töökölö an ngam haliöngö, küönrö tö yip panam inrē tö kanölö Meh. Töhaküyiten tarik inrē. kanölö Man yek, Ö Mā lamā Tulöng. Amen. Tökölö An yek ngam yamih nö I minë-eny ngam Mā: Hosanā Lätulöng.

*Simhak yip tarik, ngaich itähö tö öp Küöntö.*

TÖHET Man i kanö-en, Tökölö i kanö-en, Ö Tèv, Tökeuheütöre Chööngö, pö Meh i tökö mitëlönre këngö ngam Töng Hèng Küönre Yēsü Kristü, nö kē alaha ih, ngaich kihngen kinpaha nö i röi ök Töhakälö küö finānyö ih; ngam tökeuheüten nö umuh, nö këngöre nöng hëng heuh nö këtu, töt hänten, tö teung, Tökö-öre tökëtu, inlāmö, ane inrē tö töök-önglönti, küö tökööl ngih panam; Ngaich vitö chööngö, ane inrē, im Töhet Inhānga nö töltö ih itühen haköpkölönre tök töpöitai kinpaha Ö, hanöng saha yanihih Ö nö hēk:

Anga-añ ik hatööm inçhilngövah Ö, \* kē Rôti; ngaich hē Ö nö keuheütö tö nö ha-öönyö Meh, † Fökö e ngaich, \* Ihih öp küöntö nö kē ngaich kē-ëküö yik haköptöre, nö ngam Rôti: ngö tö, Euñ nyā-añ e † Alaha † Ihih nö fökö e † Ihih Chu an, pö küö yiö nö këtu: nö fätö tire im Rôti. Ngati ti pöichö inköpkölön yiö tö Chu.

Ngati Anga-an, i kinheüten nyinä-an, § kē ök Kulah; ngaich i kinheütö fö Ö nö häöny, ngö fö ngaich nö kē-eküö § *Ihik nö kē ngam kulah nö eltire:* cha, Rökhöre küö yin ök ngh; tön ¶ Mahām Chu an, an im Tufömgöre Kinlängö, pöküö yio ¶ *Ihik nö fätö eltire i kui nup chüökren, chüök Vain inrē:* nö kitaktu yip tömatöngö inrē, nö intē-ël tökööl: Ngati ti pöichö i tum heub yio ökö e min, inköpkölön yio tö Chu.

*Tarik, Amen.*

Ö Mā, Yöng an el haliöngö, lökten in ihö yäich tarik Meh, ihik hameuktö ngam Töhet Inmülküö, i küö Meh, Öm Mā Täv, öi kumtö në töhet töketu, inköpkölön, hachöngten ngam Küön Meh nö la-en ih; nö inköpkölön tök tölöök kanihngen, kinpaha Ö inrē töpöitai, tö ngam minhöinyö Ö nö anlö, ngam yanönlö Ö inrē; pöyen fö in ha-öönyö Meh, küö föken nup inkölö ih ti Ö; ngaich meükkö öp yanihih Ö nö hek nö holtö chööngö, kanölöre inrē.

Hön inu in töp mifälön Meh, Öm Yöng an lä tulöng, Öm hö-o ngh töketu nöönyö kahëtö ih, öi hayäichngö före vë-eküö Meh, Öm kē-ëti, hön lökten i kinpaha ngam Küön Meh Yësü Kristü, lökten i finätö ellön inrē im Mahām Ö, ihö öi tökhöre tö ngh Män Meh, teüngen tö intē-ël tököölre, nup tatökhöre inrē kanölö lamökten ik kanihngen Ö,

Hayäichngöre in inrē, vë-eküö Meh, Öm Yöng tölängö tö-äheükölön, Öm tintö ngam Töhet Fanöinyö nö i kui ih, ngam kamëtö tö-an nömö, i kui në inlönti inrē, hön ngam Rötü ngam töfökö tö ih nö Inmülküö im Alaha Kristü, ngam Kulah inrē hakölö ih nö Inmülküö im Mahām Ö; kē-ëti inrē, hön ih ihö tökhöre hamölküöre ing Töhet Inmülküö öi tööklö ellön tö ngam inkölö an el haliöngö, ngaich vitu hängö alaha im Küön Meh, Mahayööken ih Yësü Kristü.

*Tarik, Amen.*

Ihik in inrē këtöre in Meh, Ö Mā, holtö ma-alahare, tö në alaha ih inrē, nö töhet, tö-an inrē nö kahëtö ih in Meh.

Pörö in töt kanö-övö öi kahëtuvö in Meh, küö në töfölkangen tökööl ih, söönen pöri vë-eküö Meh Öm hö-o

ngih töt fanāngen la-en ih; un harēnifen nuk tölöök la-en ih, afälö nuk tökööl ih pöri, lökten Yësü Kristü.

Ngam lökten, Tö-inu, i hinängö ngam Töhet Fanöinyö, tökhöre ineu-euñ kanölö Meh yék inrē, Ö Kayööngö Tökeuheütöre Chööngö, Öt chanühvten.

*Tarik, Amen.*

## INMÜLKÜÖ

Sä rö ngam Mahayööken hi Kristü nö töltö hi, haköpten hi inrē, öt piyü-u tö in öi ngö fö:—

KAYÖÖNGÖ, an el haliöngö, Töhet An yék ngam minēnyö Meh; Yih an yék ngam pülgö Meh; Sä ngam lön Meh nö ngaich nö el haliöng, ngati hökngen e yék ing panam inrē. Kē-ëti tö taheui, nup tö-örheüheu nyä-anküö ih; Atē-ël tökööl ih, sä ih atē-ël tökööl vë tököölö fälön nö in ih; Uh in yék halöngtuften im kinlaha: Rānyen ih pöri fā-ang im tötlöök. Tön pülgö Meh ana, Chööngö Meh, kanölö Meh inrē, Örheüheu. Amen.

*Ngö fö ngam Küönö nö kö-ören;*

ÖRHEÜHEU an yék ngam kumchikten an im Mā nö in yio;

*Sanap. Im ma-alaha meh inrē.*

*Chëvtöheich ngaich sin.*

*Rönyu ngaich ngh Vinë-eküötëv, Inyäichngö Yinühtöre, töp Küönö, cha-a inrē yip hol ö nö hamülküöre, simhakten.*

*Tä-a töi Vë-eküötëv.*

RÖ-Ö in hakeüngenre yihtöre ing Mäs Meh, öi hayönglenre i lanöököre, Ö Mā tö-äheükölön; höng im töpöyen pöri neükölön Meh; Rö-ö in rēhën kö hamül nup chöök-küö tösuhtöre elkatöh ngam Mäs Meh, Töng hängren pöri Më-en Mā, tö-anhanvin tö ngam tö-örheüheu neükölön, lökten Man yék hö-en ih, Më-en Mā, kamëtö inkölö, hön ih nyä-avküö tö ngam Alaha ngam hanāngelön, Küön Meh, Yësü Kristü, ök ngam Mahām Ö inrē; hön në tökööl alaha ih nö ahettlöngö töm Alaha Ö, ane inrē söichlöngö në ma-alaha ih tö ngam tölöök Mahām



Ö; hòh ih örheüheu in Ö, ngati Anga-añ nõ örheüheu nõ in ih. Amen.

*Rõnyu ngih nõ kó-òren, hék tiköökö.*

Ö PÖÖKÖRE ngam Tëv, kamängö tökööl ngih panam, Aheükölön tõ ih.

Ö PÖÖKÖRE ngam Tëv, kamängö tökööl ngih panam, Aheükölön tõ ih.

Ö PÖÖKÖRE ngam Tëv, kamängö tökööl ngih panam, Këtö ap kumchikfen Meh in ih.

*Urëh ngaich ngam Kũñtö nõ kē Inmũlkũö, nẽtre kahẽ, Rõ tõ nup tõ KINÈ-ETI.*

*Ip inköpkölön tõ kupah, kó-òren ngih tinköökö nõ tõnyu, hék tiköökö.*

Ö PÖÖKÖRE ngam Tëv, kamängö tökööl ngih panam, Këtö haneüheu cha.

Ö PÖÖKÖRE ngam Tëv, kamängö tökööl ngih panam, Këtö haneüheu cha.

Ö PÖÖKÖRE ngam Tëv, kamängö tökööl ngih panam, Këtöp tõt chuh haneüheu cha.

*Havöötö küöre in yip tarik, ngaich kó-òren nõ nõgõ tõ tõ cha yip kamẽ ngam Tõhet Inmũlkũö.*

RÛÖTÖRE yin kēk ngam Alaha, ane inrẽ Mahãm ngam Mã hi Yēsũ Kristũ, tõketu küö yĩö, ha-añhalre tõ Ö ellõare, im rinatö ellõn, holtö nõönyö Ö.

*Ngõ tõ anga-añ yēn kē tõp Rõti,*

NGIH Alaha ngam Mã hi Yēsũ Kristũ, tõketu tõ pökũö meh, laklö ngam alaha meh tõm nõmõ meh inrẽ, im nõmõ tõ-örheüheu-añ. Euh nyā-añ e, inköpkölön meh tõ Kristũ nõ kapah pökũö meh, ha-añhalre tõ Ö ellõre, im rinatö ellõn, holtö nõönyö.

*Ngõ tõ õp Mameukfen yēn kē tõ õp Kulah,*

NGIH Mahãm ngam Mã hi Yēsũ Kristũ, tõkitaktu pökũö meh, laklö ngam alaha meh tõm nõmõ meh inrẽ, im nõmõ tõ-örheüheu-añ. Ökõ e man, inköpkölön meh

tõ Kristũ nõ kitaktö Mahãmre pökũö meh, ngaich ha-öõnyan.

*Kõõpõlõn. Yē nē tõ, Rũötõre kē ..... ha-öõnyan, nõ ngaich nõ tõnyu sin, ngaich ngam Kũñtö nõ tangõ ngam innẽt miröökõ i tõre nõ ketö ngam Rõti tõm Kulah inrẽ.*

*Ip hẽ ngam Inmũlkũö nõ hēng tum kinẽti nup tõ nẽtkangen, nõ kansum, hẽk el sanẽl, hẽ kinẽtõ Inmũlkũö tõmarõngõ, Inmũlkũö tõvahavõ nõ kansum, ngaich nē tõ yēn kē-eykũõ õp kamẽ; Ngih Alaha, Mahãm ngam Mã hi Yēsũ Kristũ, laklö ngam alaha meh, tõm nõmõ meh inrẽ im tõ-örheüheu-añ nõmõ.*

*Havantõre ngaich õp Kũñtö nõ im tõhet Mis, yēn ngaich nõ keuheütö küö yip kamẽ, ngaich holtö minlẽtenre anga-añ nõ nyā nup tõ-õtre añ i nuk tõ-ahetlõng Rõti, Vain inrẽ, i kinheütẽnre, ngaich sich nup chũökten, ngaich kahultö kui e tõp Ranupkui hẽk inrẽ tatõ minẽ Rõti, Vain inrẽ nõ el Mis, kahultö kui u anga-añ tõ tõ-isoh linen hila; Yēn ngati, undichrit õp Inkõlõ anga-añ nõ nyāngõ nup tõ-õtre ngaich sich nup chũökten.*

## NÖÖNYÖ

*Ngõ tõ ngaich ngam Kũñtö.*

*kũñtö. Holtõtah yĩö An yēk ngam Mã; Sanap. Holtõtah ma-alaha meh inrẽ,*

*Ta-a tõi vẽ-ekũõtẽv.*

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ, ane inrẽ Tëv Tõ-örheüheu-añ, keuheütö ellõnre in ha-öõnyö Meh; pö Meh hõ Öm ha-añlen ih, hõ kame ngih Tõhet Sakramen, tõ nyā-añ nõmõ ih, tõ ngam tõlõök Alaha ane inrẽ Mahãm ngam Kũñ Meh, Yēsũ Kristũ, ngam Mahayöökẽ ih, ngaich in e Öm hameukhõ mat ih tõ hanāngẽnlõnre. Ha-öõnyö Meh in inrẽ, pö ih taptu im õtmikahkũö Alaha ngam Kũñ Meh; ngam tõlõök innõlõ tatõkhõre tarik, ngaich ih inrẽ tõ-aminu tõ ngam tõkõp pũngõ Meh, õi meũka lõkten im tõlõök kinpaha ane inrẽ kanihngẽn ngam hanāngẽnlõn Kũñ Meh. Hayāichngõre in vẽ-ekũõ Meh, Ö Kayõõngõ añ el haliõngõ, Öm meukfen tõ inkõlõ, hòh ih itũhen im tõhet innõlõ, la-ẽvten inrẽ tõ nup tõlõök hinõtö ih tõ Meh, nõ lahõk ih; lõkten in Yēsũ Kristũ ngam Mã ih, ngam hamõl Meh, ngam Tõhet Fa-nõinylõ inrẽ, im kanõlõ örheüheu. Amen

*Kô-ören nõ tõnyu hék tiköökô nõ ihih ngam Gloria in Excelsis.*

KANÔLÒ ngam Têv yêk el haliöngö, lanāmö ing Panam, hanāngenlön i tarik, Ha-öonyö Meh in, vë-eküö Meh in, fāmölön in, küö ngam yöng kanôlò Meh, Ô Mā Têv, Rāchaküö ngam haliöngö, Têv Yöng Tökeuheüt-töre Chööngö.

*Küönrô tö yip tarik inrê*

Ô MĀ, Yēsū Kristū, Töngheng tak Küön, Ô Mā Têv, Pöökore ngam Têv, Küön ngam Yöng; Kamängö tökööl ngh panam, aheükölön tö ih, Më-en kamängö tökööl ngh panam, aheükölön tö ih, Më-en kamängö tökööl ngh panam, hang tö ih vë-eküö Meh, Më-en Amüichhaka lā hāmö ngam Têv Yöng, aheükölön tö ih.

Sā Meh hōng Më-en töhet, hōng Më-en Mā; hōng Më-en, Ô Kristū, hol ngam Töhet Fanöinylö, Mahayöng i minā-an ngam Têv Yöng. Amen.

*Kô-ören ngh Tinköökô nõ tõnyu el tahēng sakāmö, yēn öt Töhet Sakāmö, Tökirōng Sakāmö inrê, öt heumköre pöri nõ tõnyu, hék tiköökô löktöküö Chanôhöl söl ip Töhet Sakāmö Tôläöi nõng Hēng.*

*Ilöören urêh töp Inkölö nõ tõnyu hēng i nup Vinë-eküötēv lā ta-reä; ngaich öp Küönrô ( hék öp Pisköp yēn umuh ) nõ hachuhgö rit cha nõ ngaich, nõ holtö Inkölö:*

NGAM lanāmö an im Têv, ngam töt ankahen, ahtë nõ nõmö tö nõ lön yio inrê, im rinätö ellön, hanāngenlön ngam Têv inrê, tö ngam Küön Ô Yēsū Kristū, ngam Mā hi. Ngam Inkölö ti ngam Têv, Tökeuheüttöre Chööngö, ngam Yöng, Küön, Töhet Fanöinylö inrê, örheüheu yêk nõ hōngngöh nõ yio. Amen.

*Yēn rō-övä Inmülküö, el Töhet Sakāmö, hék inrê Tökirōng Sakāmö, ngam raneh alaha ngh Vinë-eküötēv ( töngö ip Vinë-elkui, fāngö ngam Töketu ) angü-ö kô-ören fēnngen Peuheü Vinë-eküötēv; Öt vë-eküö pöri angü-ö nõ im töhet Mis, hōng ip töha-eh chüök Vinë-eküötēv tö Peuheü, Harap inrê, vë-eküö öp an mat Töhet Lipöre inrê nõ ip chüök vinë-eküö Töhet Lipöre, nõ vë-eküö hē e. I ranö-ö öp Küönrô, ngam raneh alaha ngam Vinë-eküötēv kô-ören öp Tikön nõ yöngfen, hék inrê öp tarik tö ketu chöongö töp Pisköp. Keuheüthēten ngam Vinë-elkui hēng öp Tinköökô kô-ören nõ tiköknyu, hē e ngaich nup inlönti pēsa nõ hamälö, ngaich kô-ören ngam Vinë-eküötēv nõ mä-äirit nõ i nup Manā-angrit Vinë-eküötēv tö Peuheü, Harap inrê.*

*Hē Infökö kupah Vinë-eküötēv, kô-ören në nõ fēnngen öp Inkölö:*

*Küönrô.* Holtörah yio An yêk ngam Mā;

*Sanap.* Holtörah ma-alaha meh inrê.

*Küönrô.* Im kumchikten yip yêk kupah nõ heüheure;

*Sanap.* Amen.

## VINĒ-EKŪÖTĒV URĒHĒKŪÖ INKŌLŌ

Löktöküö TÖHET SAKĀMÖ YANĪHIH Söl harap küö FINÖTNYÖ KRISTŪ

Ō TĒV, Tökeuheüttöre Chööngö, Kē-ēti yēk, hōn sā ngam Tökölö Küön Meh Yēsū Kristū nō yih nō chōh yip tōchatngen; ngati yēk im innēt van ngam Tökölö mineu-kō Ō min, nō kōtöküö nō in ih tō tōng öp ti Ō Inyöökē; Ngam Tō-añ, Mahayōng inrē nō hol Meh tōm Tōhet Fanöinylö, tōhēng Tēv, hōng öt chanühuvten. *Amen.*

Löktö küö FINÖTNYÖ KRISTŪ Söl harap küö INMEUKTÖ.

Ō TĒV, mahatöökölö ellōn ih tō fanāmölōn lökten im Ötmikahküö tō ngam Rō nō vīngöre nō Tarik: kē-ēti yēk hōn ih ihō mameuk ngam Kanölö Meh öi hatī-ingre lökten im minhöinyö Ō nō hayöökē; ngam tō-añ, mahayōng inrē, hol Meh, Tōm Tōhet, Fanöinylö inrē tōhēng Tēv, hōng öt chanühuvten. *Amen.*

Hē öp INMEUKTÖ söl tō sat sumkam.

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ, Mahameuktö ngam Küönre Yēsū Kristū nō Ēānvö, Inhatlö elmat yip tahēng Mihēartö tarik; Kētö kanö-ōn ih öi vēnyö ngam Töt vanēnyen tōkö fāi kanölö Ō öi i nē panam, ngaich kētö tatōkhöre tarik nō im innölö finātö ellōn in Meh; Lökten Ō Anga-añ Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Amen.*

Hē KINĒHÖT YĒSŪ nō el ök TEMPÖL.

Ō TĒV, kamētö ngam Küönre nō Ēānvö ngih panam: Aheükölōn Man yēk kē-ēti, hōn ih ahatlōng elmat öi lökten im inkölö i ngih Tōhet ötmikahküö, öi hol ök tōkö-ēn tarik Meh Simōn, kō-en akah ngam kanölö ngam Küön Meh Yēsū Kristū ngam Mā. *Amen.*

Löktöküö INHĪKÖ söl ip TINFÜÖLVAN urēhēküö TÖHET SAKĀMÖ KANIHNEN KRISTŪ.

Ō TĒV, nebngēnre nun nō añ in Meh nē mitēlōn, infē-ēl tökööl inrē: Hō-o nē yaich rō ih vē-eküö Meh; pōrō in nyēki tō nē inlök küö nē tökööl ih, hōkngen ngam tōpōyen mitēlōn Meh nō luhlen ih; nō ineu-eu Yēsū Kristū ngam Vamē-elkuī ih. *Amen.*

Löktöküö TÖHET SAKĀMÖ KANIHNEN KRISTŪ söl ip LINŪÖI-VAN Urēhēküö CHANŌHÖL ngaich rō-ö yēn ngaich tahēng nō halēnlōngten; Hē SAKĀMÖ TÖHET TÖHAKĀLÖ Tōkirōng Sakāmō inrē, hē öp KANIHNEN KRISTŪ.

Ō TĒV, Tölōnuvö öm hōten ngam Küönre nō kihngen kinpaha nō i rōi ök Tōhakälö, pō Meh hōn tānyen ih fā-ang el nup tinngöp ti ngam lā-al ih: Kē-ēti yēk, hōn ih lökten i kanölö ngam kinpaha Ō öi akahalōn tō minhöinyö ngam Invanlö Ō nō añ: Lökten Ō Anga-añ Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Amen.*

IP MAUNDY THURSDAY INKÖPKÖLÖN TÖ INCHÖNGTEN NGAM TÖHET INMŪLKŪÖ.

KAYÖÖNGÖ, Tökeuheüttöre Chööngö, Töküönu tō ngam mahachōngten ngam Sakramen añ im Alaha, Mahām Ō inrē ik hatööm urēhēküö kanihnēn Ō: Kē-ēti yēk hōin örheuheu ha-öonyöre kē-ē e nō inköpkölōn ih tō Ō ngam mi-i nē öt mikahküö nō kē-eküö ih tō kinlēkngö añ im nōmō tō-örheuheu-añ, ngam Küön Meh Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Amen.*

Löktöküö SAKĀMÖ CHANŌHÖL söl harap küö öp SAKĀMÖ YANŌNLÖ

Ō TĒV, Yōng ih añ el halöngö töküönu tō ngam Tökölö mahayöökēn ih Yēsū Kristū tömihōin tō ngam kinpaha im linüöyö sakāmō: Vē-eküö Meh in, kē-ēti in ih, hōn ih hol Ō choholre chōh nup lamätulōng, i chüök Ō nō tūchhaka nō im minā-añ lahāmō Meh. Angü-ö an havēkö ih lökten im Küön Meh Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Amen.*

Hē INMŪLÖNG TANEŪICH.

Ō TĒV, Yōng ih añ el halöngö, lamökten ngam Tökölö Küön Meh Ōm haköpten ih kaheuk sakāmō havēkö nyā-anküöre in Meh, tō tōng nē añ el tumlat tōhakölōng-rō tō Meh el halöngö, kē-ēti yēk inrē in ih, hōn ih kē nē inlōntöre holtö nöönyö Meh nō ineu-eu Meh tō ih; Lökten Yēsū Kristū ngam Mā ih. *Amen.*

Löktöküö SAKĀMÖ YANŌNLÖ söl harap küö YANĪHIH NGAM TÖHET FANÖINYLÖ.

Ō Tēv, kē-ēti i ngih Mān Meh ing panam ngam töt chanühuvten hindōlten añ im Mā el halöngö, hōn

ngam rô tō-ahangnyu tō ih nô hakööpi nô holtō min-  
kahngö nô i chööngö Meh; Lökten ngam Kūön Meh  
ngam Mā ih, ngam yamönlö nô lahāmō Meh, in e  
ngaich nô hol Meh nô hayöng, tō ngam Töhet Fanöiny-  
lö, töhëng Tëv höng öt chanühvten. Amen.

*Löktoäo YANIHIIH NGAM TÖHET FANÖINYLÖ söl ip TIN-  
FÜÖLVAN.*

Ö MÄ, vë-eküö Meh in, hatöölën ih tō ngam Tö-  
het Fanöinylö Meh; hòh ih kanö-övö ahangkö ngam  
Kūön Meh öi öt pa-eküö, öi hateungngö ngam chööngö  
Ö viten mahaköp an nê tatökhöre panam; Lökten in  
Yësu Kristü ngam Mā ih. Amen.

*Hë TÖHET SAKÄMÖ TÖLÜÖI NÖNG HËNG.*

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ Tëv, Vë-eküö Meh  
in, kē-ëti, hòh ih, ihö mī-ihih salämö Meh Öm tötkan-  
föngken Tölüöi Nöng Hëng, ngaich lökten in ngih inlönti  
taneüngen ih öi vütu töhö-ov öi meuk ngam kanölo  
Meh el hallöngö, i chüök Meh ngöih hayöng inrë, töhëng  
Tëv, höng öt chanühvten. Amen.

*Hë VINË-ELKUI TÖ KETUREN I TÖHET LA-EN.*

Ö ME-EN, Tö-akaha Yöm pöököre, kamëngö nômöre  
tö küö nê pöököre Meh, ngaich örheüheu Öm haruklen  
u ahti tō ngam nyä-anküö malaha an im töpöitai A-  
LAHA Meh, MAHÄM Meh inrë: Vë-eküö Meh in Öm  
ha-ahlö ellön yip katöllö Meh yöm nê pöököre Meh tō  
ngam hanängenlön an in Meh, hòh cha nô këken nup  
huneü-enre kahëtö Meh a cha nô meukten vë katöllö  
Meh tarik tō ngam inyöölën, ngaich ineü-euñ Meh nô tö-  
örheüheu, Me-en tö-örheüheu-an, hol ngam Yöng tō ngam  
Töhet Fanöinylö, töhëng Tëv, höng öt chanühvten.  
Amen.

*Hë öp Tökiröng sakämö öp INRÏNGÖ MINEÜKÖ KRISTÜ*

Ö TËV, mī-ikui röngö Öm hameukhömat yik katöl-  
löre vamënyö ngam töng hëng Kūön Meh, tō ngam In-  
tingö mineükö Ö, lökten ök küö Ö nô sä yanëchö ta-  
vüöi: Afë-ëlön Man yëk, kē-ëti in ih, hòh ih fanyuvö fä-  
ang i ngih töt chëv panam, ngaich töhö-övö min öi ha-

töñkö ngam Rācha im vanäyö Ö, ngam hol Meh, tō ngam  
Töhet Fanöinylö, tö-an, mahayöng inrë, töhëng Tëv, ör-  
heüheu, höng öt chanühvten. Amen.

*Hë öp Tökiröng sakämö KRISTÜ NGAM RÄCHA.*

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ Tëv, Maha-üich-  
ngö ngam hanängenlön Kūön Meh nô lahāmö Meh, nô  
Küöntö, Rācha inrë: Kē-ëti yëk in ih ihö tarik Meh hòh  
ih haruhlöng alaha tö nê inngökö an el hallöngö, ngaich  
këtore i kanahngölönre öi la-evten im püngö Ö; Lökten  
in Yësu Kristü ngam Mā ih. Amen.

*Hë Tökiröng sakämö yik TANINÖRÖ, MA-AHÄNGA AN IP HË  
FINÖTNYÖ KRISTÜ, CHANÖHÖL inrë.*

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ Tëv, lamökten in  
yip Taninötö, Ma-ahānga inrë nô haköptö vë pumnämö  
tarik ngaich ahatlö elmat cha tō ngam kanö-en an in  
Meh: Kē-ëti yëk in ih, hòh ih fämölön im Inmülküö,  
Innölö cha inrë, ngaich ngati öt pinhë-evküö öi holtö  
ngam Töhet Fanöinylö pirätngö chüök ngam inkölö an  
in Meh; Lökten ngam Kūön Meh, Mahayööken ih Yësu  
Kristü. Amen.

*Ip Tökiröng sakämö yip TÖHET NÖ RÖKHÖRE töngö tö sat sum-  
kam, Hë TÖNG SAKÄMÖ TÖNG HET TARIK.*

Ö TËV, Töha-öönyö tō yip tömatöngö töfanyuvö,  
tö mül nö ha-eheten an i nê tatökhöre püngö Meh: Ha-  
öönyö Meh in tö küö yip töhet yip i küö Meh nô sök-  
haka, ngaich vë-eküö Meh hòh ih ihö inrë min kaheuk-  
tu in cha yip hamang chööngö Meh nô vënyö ngam la-  
nöökö Meh; Lökten in Yësu Kristü ngam Mā ih.  
Amen.

*TÖNG MEÜKÖ HË sakämö TÖHET TARIK.*

Ö TËV, Maharöhten ih in yip töt kanteüken röngö  
Ma-ahānga, ma-alaha yip tō ngaich nö teungten inrë: kē-  
ëti yëk in ih ihö tö töngmö chöh töhet öi ing panam hòh  
ih im Innölö cha, ngaich holküö cha im fanämölön im  
panam ih el hallöngö; Lökten in Yësu Kristü ngam  
Mā ih. Amen.

*Hē INVIÖLRIT SAMYEÜHEU, INHETLÖ PATI NGAM TĒV, hēk KINĒTEN PATI NGAM TĒV inrē.*

TÖKEUHEÜTTÖRE CHÖÖNGÖ, ane inrē Tēv tö-örheüheu-añ, Vē-eküö Meh in, Öm hōngtö kui cha tö inkölö yip samlāmō Meh nō el ngih chüökö; hōn cha nō kē-töre nō tö-añ nō kētu nō in Meh, i intingö nup ellōn cha nō tufömgöre; Lökten in Yēsü Kristü ngam Mā ih. *Amen.*

*Infēkkö TARÖKHÖRE MA-ALAHA, kō-ören hē LINĀPÖ; INFĒKÖ YIK TÖ NGAICH*

Ö TÖ-ÖRHEÜHEU-AÑ MĀ Tēv, tamapkö yip ma-alaha nō köp nō im nōmō: Vē-eküö Meh in Öm hanyattö kui ap Māñ Meh el Peretais, ing panam inrē tö ngam räimat hanätö inngēkö añ el haliöngö; Kē-ēti inrē, hōn ih tömkö nuk tölöök inlaha cha yik töhāngēnlōn nō lök la-en Meh nō ihih, yik tö ngaich nō heüheure, öi hol cha kuhēthötre im töt chanühuvten ranāmölōn; Lökten in Yēsü Kristü ngam Mā ih. *Amen.*

*TÖ RÖNYUVÖ YEN ÖT TÖ HALĒNLÖNGVÖ TAHĒNG KÖLEK.*

Ö MĀ, Kē-ēti in ih hōn ih öt lōn tö nup chehen añ ing panam, hāngēnlōn pōri tö nup añ el haliöngö; ngaich yē ih fōnghöichrōön lök el töngö nē töng charēvaten chehen ngih panam ngaich haköpngöre öi im tököp min; Lökten Yēsü ngam Mā ih, ngam tö-örheüheu nō añ, hayöng inrē nō hol Meh i hinēngö ngam Töhet Fanöinylö, töhēng Tēv, hōng öt chanühuvten. *Amen.*

Ö TĒV ih, Mā Tēv, Mē-ēñ Mahayöken ngih panam, tö löktuküö tö ih öi haköppen ngih Töhet ötmi-kahküö: Hō-o fō ih Man yēh ha-öönyö Meh, ngaich im hanö-öre ahetlen ih i alaha, ma-alaha inrē; Mē-ēñ tö-örheüheu-añ mahayöng inrē, hol ngam Yöng, töm Töhet Fanöinylö inrē, töhēng Tēv, hōng öt chanühuvten.

*Amen.*

✱--:O:--✱--:O:--✱

*Sökhak öp Küöntö nō la kapā ap Mis, ngaich tönyö ngam Vinē-eküötēv haköptö ngam Mā, tö ngam Kölek tamömrē e, Simhak-ten yip tarik.*

KAYÖÖNGÖ añ el haliöngö, Töhet an yēk ngam minēnyö Meh; Yih an yēk ngam pülgö Meh; Sā ngam lōn Meh nō ngaich nō el haliöngö, Ngati hōkngen e yēk ing panam inrē. Kē-ēti tö taheui, nup tö-örheüheu nyā-añküö ih; Atē-ēl tökööl ih, Sā ih atē-ēl tökööl vē tököölö fālen nō ih. Uh in yēk halöngtuten im kinlaha, Rānyen pōri tā-ang im tötlöök. *Amen.*

*Ngam Kölek*

TÖKEUHEÜTTÖRE Chööngö Tēv, i küö Meh nun nē ellōn nō luvē-akküö, Tō-akahalōn tö nup kuilōn tafökhöre, ane inrē mameuk nup tö hayunkafen: Ahetlö nup lōn ih añti tö finüölen tö añ im Töhet Fanöinylö. hōn ih hāngēnlōn takö tö Meh, öi ha-öny ngam Töhet Minēnyö Meh. Vē-eküö Meh in, hayönglenre im Mā ih, Yēsü Kristü. *Amen.*

*Havöölö küöre ngaich ngam Küöntö nō in yip tarik, vē-eküö nup TÖSÖM CHÖÖNGÖ; simhakten yip tarik, ngaich kö i man-ang rit öp töhēng Chööngö nō havēkö infē-el nup tököölre ( hateung tö ngam töküchö, hēk asö öp tö añ i Töhet ) tö ngaich nō akahāifen, ngaich havēkö hindlenre nō haköppö e nō nöich, nō sā ngih tö --*

*Mameukren*

NGÖ fō An ngam Tēv tö nē tö: Chū-ö Chin Mā Tēv meh: Um tahēngu tēv hōng Chū-ö.

*Tarik.* Ö Mā, aheükölōn tö ih, hachötö ellōn ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

*Mameukren.* Um vi insätēv, un rēhēn tö sā lä tulöng haliöngö, hēk un sā nup lä tafeük töng panam, hēk un sā nup el mai lä tafeü töng tumlat. Um söntöküöre in u, um rēhēn vē-eküö u: tōn Chū-ö Chin Mā Tēv meh, Öich Tēv tökunyāhalōn, chamöhkö tökööl yip yöng Chin in yip küön, söl ip linüöyö, töp finēnköl chap cha, yip tö-

sumrik tö Chu, hameuktö mitêlönre inrê in yip tököö-nyu, in cha inrê yip töhängenlön tö Chu, mahaköp në Chööngö Chu inrê.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um höng tötöl kēk minē-eny ngam Mā Tēv meh: pò ò min nò töfalufen nò im Mā, öp tötöl nò kēk ngam minē-eny Ô

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Kööpölön tö meh haköp ngam Töhet Sakāmö. Tafuöl sumkam mē-ēñ la-evfēn, keuheütngenre tö nup la-en meh; Töhet pöri ngam sinätö Sakāmö ngam Mā Tēv meh. Hē e mē-ēñ öt la-evfēn tö yô-öv, mē-ēñ töp kikö-nyö küön meh, töp kikänö inrê küön meh; mahalantēn meh kikönyö, kikänö inrê, töp nuā meh, töp an tahieng mi-in meh. Pön im tinfuöl sumkam ti ngam Mā nò vi haliöngö, tumlat inrê. töm mai, nup an e inrê, heüheure ngaich im sinätö sakāmö, lökten ngam Mā nò hakölo ngam sinätö sakāmö, nò ahetlö e.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Milēfen man hang chööngö yöngre; hòñ nup sakāmö meh min im panam nò marö-öten, ngam kahëtö Chu in meh.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um kumpah tarik.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um asēha.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um uläyö.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um süöchkö fälēn holre.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, hachötö ellön ih öi haköp ngih Chööngö Meh.

M. Um yikngö pati holre, um yikngö pihö holre, un rēhēn öp tarik ò kikönyö, un rēhēn öp tarik ò kikā-nö, un rēhēn öp nuā ò, un rēhēn öp köttö ò, un rēhēn nup töng chēhen ò inrê.

T. Ô Mā, aheükölön tö ih, vē-eküö Meh in Ôm küichngö në Chööngö Meh nò ellön ih.

*Rönyu ngaich ngam Kölek ngam sakāmö.*

*Ilöören, undich rit ngam Kölek öp Kuöntrö nò vē-eküö öp Töküichö Lipöre, nò ngö rō, Ngam Töküichö Lipöre. ( hēk, Öp tökatöllöng tövē-eküö an im Töhet Lipöre nò i chöök ngam Töküichö Lipöre ) Küichiyö an im ..... im tö ..... mirülö, ranēhenyrit tö ngam ..... miröökö. Keuheüten ngaich ngam Töküichö Lipöre, ngö rō ngaich anga-an, Ihñ töngö an ngam Töküichö Lipöre.*

*Ngaich vē-eküö ngam Tölöök Inhānga. ( sökhaka yip tarik, ) ngö rō anga-an, Küichiyö an ngam Töhet Tölöök Inhānga im Tölöök Inhānga kahüich ök Töhet ..... im tö ..... mirülö, ranēhenyrit tö ngam ..... miröökö.*

*I kinheüten ngam Tölöök Inhānga, tiköökö ngaich ngam Yöng Rina-tö Ellön. hēk häng rönyu, sökhakten yip tarik nò sare.*

RÄTÖ ELLÖNRE CHIN im töng hēng Tēv Yöng, Tökeuheüttöre Chööngö, Vami-il haliöngö, panam, tö në tafökhöre chēhen, tömeükö, töt meükö inrê.

Rätö ellönre chin inrê im töng hēng Mā Yēsü Kristü; töng hēng maneuk Küön ngam Tēv, mi-im Yöngre mis, öölu në panam; Tēv an im Tēv, Hanätö an im Hanätö, Tökö-en Tēv an im Tökö-en Tēv; Lamöknyö, töt vilöngö; Töng hēngren töm Yöng; Löklen Ô në tafökhöre chēhen nò vilöngö; Ngam pöküö hi ayi-ö tarik, küö inyöoken hi inrê, nò yönti nò fā-ang el haliöngö; Ngaich kēk alaha tarik nò ellön ök Tötchö-öv Rēlö Mariā, nò lamökten im Töhet Fanönylö, Ngaich vingöre nò tarik; Ngaich harātu tö Pöntiös Pailēt, Kihngen Anga-an ngaich ülyö; Im linüöi sumkam Anga-an, nò havaniöre, sä tö ngam Töhet Lipöre; Ngaich yönlö nò el haliöngö, Üichhaka ngaich nò lä hāmö ngam Yöngre; Hēk An min nò yih nò holtö kanölöre nò kahökken tö-an, tökapah inrê; Ngam tö pülnguvö tö ngam töt chanühuvfen.